

Vol. XVI, No. 8

February 3, 1988

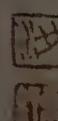
雙週
舢舨
版

Free

SAMPAN



一九八八年
年
月
日



The people's choice for the top 10 events of 1987

The exciting part about publishing a newspaper in Chinatown is knowing that the community of our focus — in spite of its tiny size in contrast to other neighborhoods in Boston — is indeed a very active and spirited community.

Indicative of that dynamism is that four newspapers are based in Chinatown, reporting news exclusively about the Asian community.

As part of this scene, we share the enjoyment and, also, trepidation in seeing our neighborhood experience the events that enrichen and impair our community.

The year 1987 was no exception to this tide of change. The impact of many events were felt last year.

In our January 6 issue, we published a list of 20 prominent events from last year and asked readers to indicate which events — including those outside our list — were most important in 1987.

From the response, we've put together a table of 10 events that our readers found most significant.

Below is a summary. The order of events on the list does not reflect their importance.

Group urges appointment of Asians in government

Local Asians join a nationwide campaign led by the Interim Committee of Chinese-Americans that wants to persuade presidential candidates to promise

to appoint Chinese Americans to top-ranking positions in the federal government.

Wong as the first Chinese principal of the Josiah Quincy School.

cupancy in the apartment building.

Asian businesses gradually move into Combat Zone

Asian-owned restaurants and shops trickle into the Washington Street area, symbolic of the decline of the Combat Zone and the growing Asian presence there.

CNC begins draft of Chinatown Master Plan

The Chinatown Neighborhood Council gets the go-ahead from City Hall to launch a neighborhood master plan. It is the first time local residents and activists have been able to exercise complete control over the Chinatown master planning process.

Peter Wong is appointed principal of Quincy School

The Boston Public School system hires

Asian attorney takes helm at Civil Rights Division

Virginia Nia Lee, an attorney active in civil rights cases, wins the appointment to act as head of the Civil Rights Division in the state attorney general's office.

Legislation proposes bilingual education reform

Major bilingual education bills are submitted by legislators at the State House. One calls for the removal of the bilingual education mandate and others press for increased funding to strengthen bilingual education.

Tremont Village housing project nears completion

Construction on the Tremont Village housing project approaches completion while over 1,000 Asians cram the Chinese Consolidated Benevolent Association office to apply for the oc-

Three Asian liaisons hired by City Hall

The Office of Neighborhood Services increases its outreach to the diverse Asian population by hiring liaisons to the Chinese, Cambodian, and Vietnamese communities.

City conditionally selects local group for parcel project

Columbia Plaza Associates is appointed to draft a proposal under the city's "challenge track" program with the anticipation it will win tentative designation for the first parcel-to-parcel linkage project aimed to help Chinatown and Roxbury.

Dorchester hospital proposes move to Chinatown

St. Margaret's Hospital for Women in Dorchester explores the possibility of relocating its health facility to Chinatown, prompting strong criticism from residents of both communities.

恭賀新年

Happy Chinese New Year



Mutual Funds • Discount Brokerage • Retirement Plans
21 Congress Street, Boston, MA 02109, 1-617-523-1919

**May the Year of the Dragon Bring You
Great Fortune and Luck**

恭 賀 新 禧

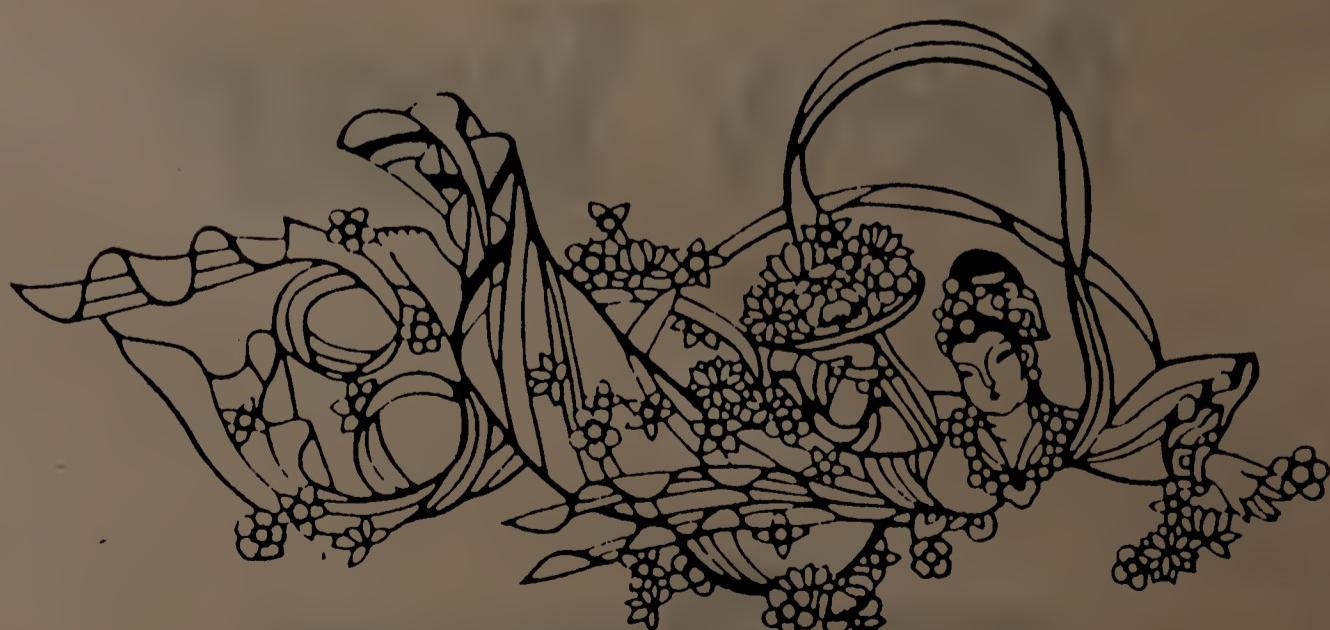


**Catania — Spagna
Corporation**

Packers of Highly Refined Soybean, Peanut
and Corn Oils and "Fry-a-King" High Temperature
Liquid Frying Oil Best for Frying

Available through your food service distributor
in 6/1 gallon cases, 1/5 gallon & 1/35# pails, 2/2½
gallon bottles and drums

625-3900



1-800-842-1305 in Mass

1-800-343-5522

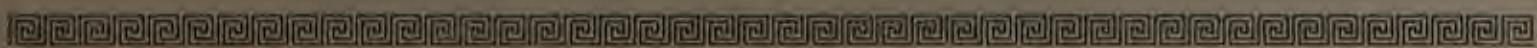


SINCE 1832

J.S. WATERMAN & SONS

FUNERAL SERVICE

495 COMMONWEALTH AVENUE, BOSTON, MASSACHUSETTS 02215
536-4110



Dignified Service to the Chinese Community

Good Health and Long Life to all . . .

恭祝華人社區

年年如意

歲歲平安

恭祝大家健康快樂

*Wishing the Chinese Community a
Joyous and Prosperous New Year*



紐英崙醫務中心

敬賀

New England Medical Center
956-5000



紐英崙

羅臣學
共和

保險公司

Republic Hogg Robinson
of New England, Inc.

Complete Insurance Services

Maurice Searle
Richard Soo Hoo

88 Broad Street
Boston, MA 02110-3499
Telex: 94-0025

Tel: 357-8830
482-4131
742-0678

分佈全球及東南亞等三十七個國家
美國國內分行五十間
人壽保險 生意樓業 汽車房屋
家庭意外 火燭盜竊 各類保險
服務華僑已三十餘年
司徒柱專業在保險公司受職已有十二年
乃為麻省首位華人經營此項業務者。

Providing Complete
Insurance Service
Homeowner, Restaurant, Apartment
and Auto Insurance

All Your Insurance Needs



Best Wishes for the Year 4686

敬祝各位新年快樂

所
物
全
人
鞠
躬

祝
大
家
行
好
運
恭
喜
發
財



Happy New Year

Shawmut Bank N.A.

Look to us for direction
Members FDIC, Equal Housing Lender

61 Harrison Avenue
Boston, MA 02111
Tel: (617) 292-2711

恭賀各位讀者新禧

香港電視有限公司

HONG KONG VIDEO INC.

66 HARRISON AVE. TEL: (617) 357-5108

波城華埠夏利臣街六十六號

專 營

香港無線電視台

原版電視錄影帶

榮華影視中心
Sino Video

66 HARRISON AVE. BOSTON, MA 02111 TEL: (617) 542-7903

波城華埠夏利臣街六十六號



亞洲電視



麗的電視



台視



中視

華視

代理亞洲電視及台灣三大電視台原版電視
錄映帶，畫面清楚。並有大量最新港台、大陸
原版電影及中、英、美、法、日成人電影。
VHS, BETA, 大、細帶齊備。

華埠獨家代理及特約修理

聲寶牌 錄影機及最新立體聲電視機

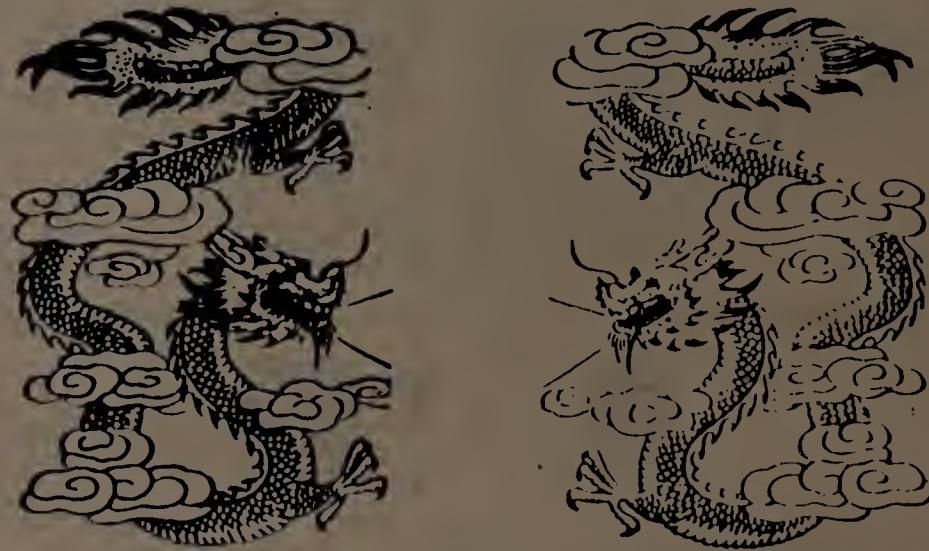


Best Wishes for the Year 4686

恭賀新年

新春快樂

吉慶有餘



Tropical Dining at its Best

興

興

華

喜

樓

樓

HONOLULU RESTAURANT

WESTBORO - Rte. 9
366-1717

**CHINESE * POLYNESIAN
& AMERICAN DISHES**

NORWOOD - Route 1
769-1350

Entertainment, Dancing
Thursday-Friday-Saturday

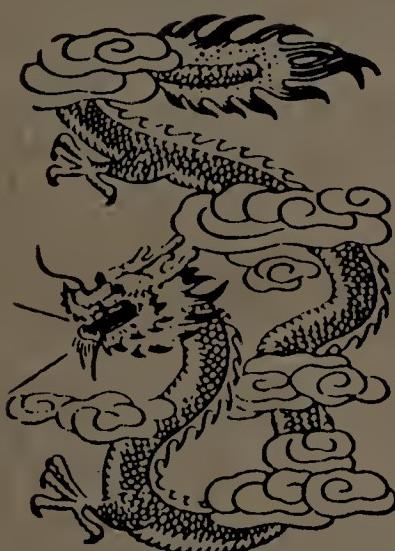
龍馬精神



Agar Supply Co. Samuel Kurr & Co.

1100 Mass. Ave.
Boston, MA 02125
Tel. 442-8989
442-0740

56 Bodwell St.
Avon Industrial Park
Avon, MA 03222
Tel. 583-1375



**May the Year of the
Dragon Bring you Great
Fortune**

Alan, Vinny, Joe, Peter, Jody,
Jack, Sidney, Helen, Sophia & Lisa

竭誠為您服務
本處

率全體同仁 謹躬

北美事務協調會
駐波士頓辦事處

處長 林水吉

民國七十七年二月十六日（星期二）、
十七日（星期三）、十八日（星期四）
爲農曆春節假期 本處自十九日起照常辦公

春釐

敬祝

一元復始
萬象更新



*Wishing You Every Success
and*

Happiness in the New Year

Sui-chi Lin, Director
and
The Staff of the
Coordination Council for
North American Affairs,
Office in Boston

99 Summer Street, Suite 801
Boston, MA 02110
737-2050 737-2051
(visa, document certifications)
737-2052
(commercial information)
737-2055 737-2056
(cultural section)
737-2057 737-2058
(news and information services)
737-2059
(overseas Chinese service)

This office will be closed from Tuesday, February 16, to Thursday, February 18
(Lunar New Year Holidays), and will reopen on Friday, February 19, 1988

巨星肉類批發公



STAR PROVISION CO.

恭賀新禧



138 New Market Square
Boston, MA 02118

Tel. 442-3584

Albert J. Belgiorno, Jr.
Richard J. Belgiorno
Cheryl Belgiorno

*Purveyors of Top Quality
Meats*

Fresh Pork Loins Extra Trim
Fresh BBQ Spareribs Extra Trim
Fresh Boneless Pork Butts Extra Trim
Steer Peeled Flank Steaks
U.S. Choice Sirloin Strips
Quick Frozen Shrimp

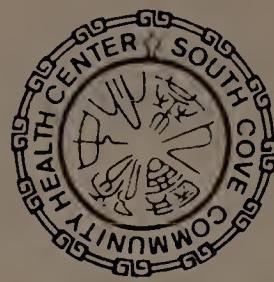
**Full line of fresh cut poultry products
to hotels, restaurants, and institutions**



新鮮叉燒肉條 · 新鮮叉燒肉條 (特瘦) ·
新鮮排骨 · 新鮮排骨 (特瘦) · 新鮮
豬肉 · 新鮮豬肉 (特瘦) · 新鮮牛肉 ·
新鮮牛排肉 · 急凍鮮蝦 ·

*Specializing in Fresh Cut Pork, Beef and
Poultry Products to Chinese Restaurants*

All products are personally selected



華人醫務中心 South Cove Community Health Center

**Best Wishes for a Happy
and Healthy New Year**

恭祝

身心健康 新年快樂

華人醫務中心全人敬賀

服務一覽

醫療

- 兒科
- 學生保健
- 婦產科
- 家庭計劃
- 內科
- 耆老家居護理
- 足科
- 眼科
- 營養輔導
- 健康教育

心理保健及社會服務

- 心理診斷
- 心理治療
- 緊急應變
- 藥物治療
- 個人・家庭小組輔導
- 婚姻輔導
- 幼兒培育班
- 特殊教育檢驗
- 心理及智力測驗
- 弱智成人兒童服務
- 社會福利申請
- 社區外展
- 法律援助

牙科

- 牙科保健
- 修復牙科
- 兒童牙科
- 牙根治療
- 裝補牙科
- 初步正牙科
- 口腔外科

- 兒童課餘活動中心
- 印支青少年服務
- 心理及智力測驗
- 暑期活動——職業輔導
- 保護兒童服務
- 個人・小組・家庭輔導
- 社區外展
- 教育輔導
- 青少年就業輔導
- 不同文化認識班
- 各項轉介服務
- 教育研討會

SERVICES

Medical

- Pediatrics
- School Health
- Obstetrics/Gynecology
- Family Planning
- Internal Medicine
- Elderly Living at Home
- Podiatry
- Eye Care
- Nutrition/WIC
- Health Education

Mental Health/Social Services

- Psychiatric Evaluation
- Psychotherapy
- Crisis Intervention
- Medication
- Individual/Group/Family Therapy
- Marital Counseling
- Early Intervention/Infant-Toddler Program
- Chapter 766 Special Education Evaluation
- Psychological Testing
- Advocacy for Public Welfare
- Community Outreach
- Legal Service
- Brighton/Allston After School Enrichment Program (BASE)

Dental

- Dental Hygiene
- Restorative Dentistry
- Pedodontics
- Endodontics
- Prosthetics
- Preliminary Orthodontics
- Oral Surgery

- Metropolitan Indochinese Children and Adolescent (MICAS)
- Psychological Testing
- Summer Program — Career Counseling
- Children Protective Services
- Individual/Group/Family Counseling
- Community Outreach/Advocacy
- Education/Advocacy
- Youth Employment Service
- Culture Orientation Classes
- Information Referral (human service)
- Educational Workshop

South Cove has been proud to serve you for 14 years and we remain committed to our original goal: High quality health care should be accessible to all regardless of income or ability to speak English.

醫務中心已為社區服務十四年。我們一貫秉承原旨，向不同收入、說不同語言的人仕，提供一視同仁的優良醫療服務。

HOURS

Monday — Friday 8:30 — 6:00 p.m.

Saturday 9:00 — 1:00 p.m.

開放時間：

星期一至五：上午八時半至下午六時

星期六：上午九時至下午一時

**24-hour emergency coverage is available
by calling 482-9013**

本中心亦提供廿四小時緊急服務
電話：四八二～九〇一三

區文兆作



Painting by Man Siu Au

4686 The Year of the 'Dragon'

January						
S	M	T	W	T	F	S
1 +二	2 +三	3 +四	4 +五	5 +六	6 +七	7 +八
8 +八	9 +九	10 +十	11 +十一	12 +十二	13 +一	14 +二
15 +四	16 +五	17 +六	18 +七	19 +八	20 +九	21 +十
20 +二	21 +三	22 +四	23 +五	24 +六	25 +七	26 +八
27 +六	28 +七	29 +八	30 +九	31 +十		

February						
S	M	T	W	T	F	S
1 +四	2 +五	3 +六	4 立春	5 +八	6 +九	7 +十
8 +一	9 +二	10 +三	11 +四	12 +五	13 +六	14 正月大
15 +二	16 +三	17 +四	18 初二	19 雨水	20 初三	21 初二
22 初六	23 初七	24 初八	25 初九	26 初十	27 初十一	28 初十二
29 初十三						

March						
S	M	T	W	T	F	S
1 +四	2 +五	3 +六	4 +七	5 +八	6 +九	7 +十
8 +一	9 +二	10 +三	11 +四	12 +五	13 +六	14 +七
15 +二	16 +三	17 +四	18 初二	19 雨水	20 初三	21 初二
22 初六	23 初七	24 初八	25 初九	26 初十	27 初十一	28 初十二
29 初十三						

April						
S	M	T	W	T	F	S
1 +四	2 +五	3 +六	4 +七	5 +八	6 +九	7 +十
8 +一	9 +二	10 +三	11 +四	12 +五	13 +六	14 +七
15 +二	16 +三	17 +四	18 初二	19 雨水	20 初三	21 初二
22 初六	23 初七	24 初八	25 初九	26 初十	27 初十一	28 初十二
29 初十三						

May						
S	M	T	W	T	F	S
1 +六	2 +七	3 +八	4 立夏	5 +九	6 +十	7 +十一
8 +一	9 +二	10 +三	11 +四	12 +五	13 +六	14 +七
15 +三	16 +四	17 +五	18 初三	19 初四	20 初五	21 初六
22 初七	23 初八	24 初九	25 初十	26 十一	27 十二	28 十三
29 十四						

June						
S	M	T	W	T	F	S
1 +一	2 +二	3 +三	4 +四	5 +五	6 +六	7 芒種
8 +三	9 +四	10 +五	11 +六	12 +七	13 +八	14 +九
15 +五	16 +六	17 +七	18 初二	19 初三	20 初二	21 初九
22 初六	23 初七	24 初八	25 初九	26 初十	27 十一	28 十二
29 十三						

July						
S	M	T	W	T	F	S
1 +二	2 +三	3 +四	4 +五	5 +六	6 +七	7 +八
8 +九	9 +十	10 +十一	11 +十二	12 立秋	13 +一	14 +二
15 +三	16 +四	17 +五	18 +六	19 +七	20 +八	21 +九
22 初六	23 初七	24 初八	25 初九	26 初十	27 十一	28 十二
29 十三						

August						
S	M	T	W	T	F	S
1 +三	2 +四	3 +五	4 +六	5 +七	6 +八	7 +九
8 +十	9 +十一	10 +十二	11 立秋	12 +一	13 +二	14 +三
15 +五	16 +六	17 +七	18 +八	19 +九	20 +十	21 +十一
22 初六	23 初七	24 初八	25 初九	26 初十	27 十一	28 十二
29 十三						

September						
S	M	T	W	T	F	S
1 +四	2 +五	3 +六	4 +七	5 +八	6 +九	7 +十
8 +十一	9 +十二	10 立秋	11 +一	12 +二	13 +三	14 +四
15 +五	16 +六	17 +七	18 +八	19 +九	20 +十	21 +十一
22 初六	23 初七	24 初八	25 初九	26 初十	27 十一	28 十二
29 十三						

October						
S	M	T	W	T	F	S
1 +五	2 +六	3 +七	4 +八	5 +九	6 +十	7 +十一
8 +十二	9 +一	10 +二	11 +三	12 +四	13 +五	14 +六
15 +七	16 +八	17 +九	18 +十	19 +十一	20 +十二	21 +一
22 初六	23 初七	24 初八	25 初九	26 初十	27 十一	28 十二
29 十三						

November						
S	M	T	W	T	F	S
1 +六	2 +七	3 +八	4 +九	5 +十	6 +十一	7 +十二
8 +一	9 +二	10 +三	11 +四	12 +五	13 +六	14 +七
15<br						

Chinese American Civic Association



華美福利會

Best Wishes for a Happy Chinese New Year

A multi-service organization serving the Asian Community of Greater Boston

Multi-Service Center provides supportive services for Asian immigrants and refugees. The following is a list of programs:

Housing/Homebuying Assistance	Amnesty Counseling
Social Security and Public Welfare Assistance	Translation and Interpretation Services
Neighborhood Employment Center	Food Distribution
Fuel Assistance	Information and Referral
Educational Counseling	Income Tax Assistance
Immigration Counseling	

Adult Education Center provides basic survival skills and elementary English-as-second-language instruction to recent immigrants and refugees.

E.S.L. Programs for Asian Youth and Adults

- Citizenship E.S.L. Program
- Vocational Skills Training Program

Sampan is the only bilingual publication of the Chinese Community of Greater Boston. The newspaper is published every other week and distributed free throughout Chinatown/South Cove, Allston and Brighton. The Sampan is mailed to suburban Asian communities and as far away as California.

90 Tyler Street, Boston, MA 02111
Tel: 426-9492

An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer



Be a community supporter, join CACA

CACA now offers its members

* INVESTMENTS

Members can exchange views and listen to experts in:

- Stock Market
- Real Estate
- Financial Planning

* Recreation

Members can join and plan together for:

- Dancing
- Dining
- Outing
- Sports
- Travel

* SEMINARS

- Health
- Home Economics
- Home and Auto Repair
- Money Management
- Recreation
- Asian Affairs
- Art

* ANNUAL BANQUET

* SAMPAN

Classes of family memberships

PRESIDENT'S CLUB

- Donation of \$500
- Receive 10 tickets to the Annual Banquet with Plaque of Recognition.

* SENATORS CLUB

- Donation of \$250
- Receive 4 tickets to the Annual Banquet with Plaque of Recognition.

* REPRESENTATIVES CLUB

- Donation of \$100
- Receive 2 tickets to the Annual Banquet with Plaque of Recognition.

* AMBASSADORS CLUB

- Donation of \$50
- Receive one ticket to the Annual Banquet with Certificate of Recognition.

* SAMPAN CLUB

- Donation of \$25
- A Note of thank you

* HONORABLE MEMBER

- Donation of \$10
- SAMPAN BY FIRST CLASS MAIL FOR ALL MEMBERS

SELECT YOUR CLUB

PRESIDENT CLUB

SENATORS CLUB

REPRESENTATIVES CLUB

AMBASSADORS CLUB

SAMPAN CLUB

HONORABLE MEMBER

Our interests are:

INVESTMENTS

RECREATION

SEMINARS

Our ideas are:

Name _____

Street Address _____

City/Town _____

Zip Code _____

Telephone _____

Detach and mail with your tax deductible contribution to:

C.A.C.A.
90 Tyler Street
Boston, MA 02111

Cut here and Return to CACA

**LAFAYETTE PLACE
AND
THE CHINESE CULTURE INSTITUTE
WELCOME THE YEAR OF THE DRAGON
FEBRUARY 6-12, 1988**



There's a lot going on at Lafayette Place in celebration of Chinese New Year - free performances, demonstrations and exhibitions all week long.

See a display of Ching Dynasty costumes and clothing from Chinese ethnic groups. Follow the history of the Chinese people in Massachusetts through photographs. Enjoy an exhibition of Chinese painting and calligraphy. And that's not all! There'll be a special appearance by the students of the Quincy School performing the Dragon dance, and much more!

• LION DANCE & MARTIAL ARTS DEMONSTRATION	Saturday, February 6 2:00 pm to 3:00 pm The Vaulted Room, Level I
• CHINESE CRAFTS WORKSHOP FOR CHILDREN	Sunday, February 7 2:00 pm to 3:00 pm The Food Garden, Level II
• DULCIMER PERFORMANCE by Li Hong Wu	Monday, February 8 12:30 pm to 1:30 pm The Vaulted Room, Level I
• QUINCY SCHOOL CHILDREN PERFORMING THE DRAGON DANCE	Tuesday, February 9 11:30 am to 12:15 pm The Vaulted Room, Level I
• CHINESE PAINTING DEMONSTRATION by Liang Cho Shu	Tuesday, February 9 12:30 pm to 1:30 pm The Vaulted Room, Level I
• CHINESE CALLIGRAPHY DEMONSTRATION (to be named)	Wednesday, February 10 12:30 pm to 1:30 pm The Vaulted Room, Level I
• FLUTE PERFORMANCE by Sun Yong	Thursday, February 11 12:30 pm to 1:30 pm The Vaulted Room, Level I
• CHINESE FOLK DANCE PERFORMANCE with Yu Hsiao-Yu & Chou Min	Friday, February 12 12:30 pm to 1:30 pm The Vaulted Room, Level I

So bring the whole family to Downtown Boston's Shopping Center and discover the excitement of the New Year all around Lafayette Place.

Lafayette Place

Downtown Boston's Shopping Center

Happy Chinese New Year

萬事如意



九龍酒家

KOWLOON
Restaurant

恭賀新禧

增設泰國餐廳
特聘泰國名廚主理
承接各種筵席喜宴

禮堂筵設五百雅座 免費停車場

Now serving Thai food in our Chinois Room
Dishes are prepared by a famous Thai chef
We handle all kinds of banquets and dinner parties
Private function room seating 500 people
Free parking

Rte. 1 Saugus, MA 01906

(10-15 minutes from Downtown Boston)

(617) 233-1236
(617) 233-0077

New England's Number 1 Chinese Restaurant

HAPPY NEW YEAR

Columbia Plaza Associates

A joint venture of

Ruggles-Bedford Associates, Inc.

and

Chinese Investment Limited Partnership

Chinese Investment
Limited Partnership

Siew Wong Tso
Ann M. Huang
Hong Wee Yong
Wai Che Yong
Wilson Wong
David S.Y. Wong
Frank F. Chin
Davis Woo
Jill Cheng
Cheng Yao
Lena Jung
Thomas K. Liu
Stanley Chen
Philip Yoh
Yu Sing Jung
Laura Chan
William D. Chin
Chung Lee
Dora Lee Hsiung
Lanna Yuen
Kwok Chu Ng
Wai Lin Ng
Paul K. Chan
Margaret Wong
Josephine Chen

Ruggles-Bedford
Associates, Inc.

Kenneth Guscott
Ronald Homer
Fletcher Wiley
John Cruz
Bertram Lee
Consuelo Thornell
Edward Brice
Edward Dugger, II
Peter Bynoe

**天虹酒家
Rainbow
Restaurant
Thiên Hồng**

恭喜發財

Vietnamese & Cantonese Cuisine

Open 9 a.m. — 11:30 p.m.

60 Beach Street
Boston, Mass. 02111
Tel. 542-1763



**F.W. Woolworth
Happy New Year**

恭賀新禧

百貨俱備 歡迎來購
Satisfaction Guaranteed

or
Money Refunded

144 Harvard Ave.
Allston, MA 02134

782-2090



波城



金燕珠寶金行

**KIM YEN JEWELRY INC.
TIEM VANG KIM THAI
Oriental Jewelry a Specialty**

專營

珠寶玉器黃白金飾
精工修理鐘錶首飾

68 Beach Street
Boston, MA 02111

Tel: (617) 542-5505

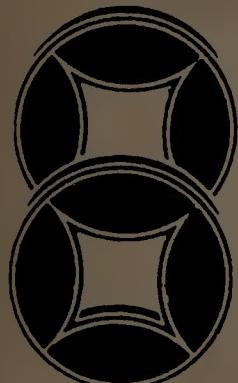
白宮髮型屋

T. UON TOC BACH CUNG



迎春接福

波城華埠汝倫街五十二號二樓
52 KNEELAND ST., BOSTON, MA 02111 TEL: 423-7623



**CHEF
CHANG'S
HOUSE**
全聚德鴨子樓

*Everything Begins Anew
in the New Year*

吉祥如意

PEKING DUCK SPECIALTY

**MANDARIN
SZECHUAN
SHANGHAI**

1004-1006 Beacon Street
Brookline, Mass. 02146
Telephone 277-4226

恭賀新禧

黃明達醫科診所
鞠躬

Ming Tat Wong, M.D.



46 Beach Street 3/F
Boston, MA 02111
(617) 350-8890
9:00 a.m. — 6:00 p.m.

星期一、三、五

9:00—6:00

上午 下午

196 Harvard Ave. Room 2
Allston, MA 02134
(617) 254-5804
9:00 a.m. — 6:00 p.m.

星期二、四、六

9:00—6:00

上午 下午

恭賀新禧



MAXIM BAKERY INC.



無任歡迎 零沽批發 隨意選擇 自定款式 結婚蛋糕 送禮券 牛油曲奇 港式麪包 俄羅斯餡 法國西餅 中式唐餅

62 Harrison Ave.
Boston, MA 02111
Tel. (617) 482-2128

龍年大吉

With best wishes for good health and prosperity in the new year

NEW WORLD BANK
THAT'S MY BANK



55 Summer Street, Boston, Mass. 482-2600

BOSTON UNIVERSITY MEDICAL CENTER

快樂

The Physicians and Staff of
the University Hospital
Wish You
Good Health and Prosperity
in This New Year

健康

Gundersen Eye Center
comprehensive care for medical conditions of the eye and vision correction;
on-site contact lens and glasses service

638-8350

Home Medical Service
coordinated in-home, hospital and ambulatory services for homebound adults

638-8300

Evans Medical Group
comprehensive care in internal medicine and medical specialties

638-7450

Especially for Senior Citizens

特為老年人

The University Hospital's Senior Care Program helps you maintain your health by offering reduced fees
on preventive outpatient services.

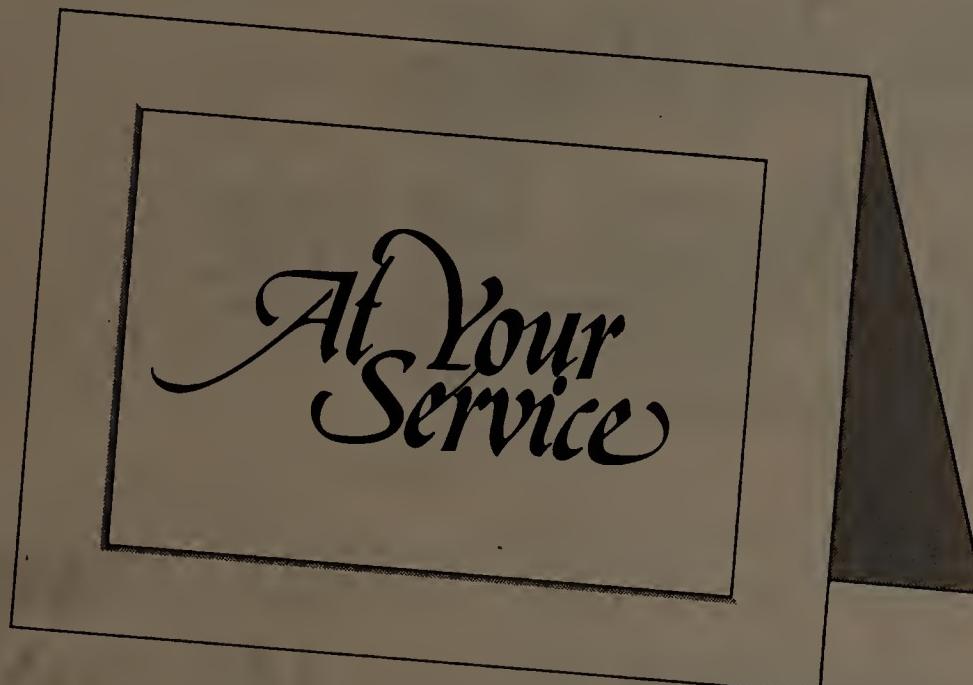
To schedule appointments, please call

638-8350 for Eye Examinations
638-7450 for General Physical Examinations and Podiatry
638-8124 for Hearing Tests



The
University
Hospital

Doctors Office Building
720 Harrison Avenue



At Your Service

The Boston Globe Book Festival
The Boston Globe Jazz and Heritage Festival
Newspaper in the Classroom
The Boston Globe Journalism Institute
The Boston Globe All-Scholastic Sports Awards
The Boston Globe Soccer Clinics
The Boston Globe/John Smith Six-on-Six Soccer Tournament
The Boston Globe Pre-Season Ski Shows and On-the-Snow Ski Clinics
The Boston Globe-Horn Book Awards (Children's Literature)
The L. L. Winship Book Award
The Dalton/Barry/Nason Sports Trophies
The Boston Globe Speakers Bureau
The Men's and Women's Golf Tournaments of Club Champions
The CYO Youth Golf Tournament

A newspaper is many things to many people. For some, it's the headlines, commentary, or sports pages; for others, it's the comics, feature stories, or book reviews. For most people, though, it's a daily companion, a primary source of news and information, which keeps them in close touch with the world around them. The Boston Globe is that kind of newspaper.

For more than a century, the Globe has been informing and entertaining the people of New England. But a good newspaper should do more than just compile a daily record of world, national, and local events. A good newspaper should be an active leader in its community. The Globe is that kind of newspaper, too.

In its role as a responsible corporate citizen, the Globe goes far beyond its daily pages of newsprint. It tries to be a positive force in the community — a teacher and leader — by sponsoring many public affairs programs, particularly for young people who will be our leaders of tomorrow. The Globe is proud to originate and sponsor these programs, with the hope they will help to improve the quality of life for all New Englanders.

The Boston Globe Annual Photography Contest
The Massachusetts High School Drama Festival
The Massachusetts State Science Fair
The Boston Globe Scholastic Art Awards
Boston Globe Plant Tours
The J. Edward Fitzgerald Award for Photojournalism

The Boston Globe

For information on any of these programs, please write to
The Boston Globe, Public Affairs Department, Boston, MA
02107. Or call the Globe at (617) 929-2637.

恭賀新年

HAPPY NEW YEAR

Compliments of

ESDAILE, BARRETT & ESDAILE

Attorneys at Law

75 Federal Street

Boston, Mass.

482-0333



Best Wishes for the year 4686

Somerset Paper Co.



363 Highland Avenue
Somerville, MA 02144

(617) 666-3320

*We Specialize In Servicing
Chinese Restaurants*

本公司專營

Paper & Allied Products
Bags . Cups . Bakery Boxes
Towels . Bathroom Tissue . Napkins
Fountain Syrups

華人餐館各種紙料及紙盒用品

敬祝各位新年快樂

Gray, Gove & Gove, Inc.

Insurance Brokers Serving the Chinese Community

89 Broad Street Boston, MA 02110
Tel: 542-9616

恭賀新禧



承接各項燕梳保險

格瑞、格福與格福保險公司

**Good Luck in the
Year of the Dragon**



吉
口

BOSTON GAS WISHES
OUR ASIAN FRIENDS
GREAT FORTUNE AS THEY
WELCOME THE NEW YEAR



**May the Year of the Dragon
Bring Great Fortune and Luck**

周實泰股票公司

技術服務主任

伍 輝 立 先 生



Philip E. Chew

Vice President/Technical Analyst

Claire Y. Wong

黃 日 葵

Josephthal & Co.
MEMBERS NEW YORK STOCK EXCHANGE
AND OTHER PRINCIPAL EXCHANGES

One Post Office Square
Boston, Mass. 02109
Tel: 451-2400



萬象更新

敬祝各位新年快樂

*Wishing the Chinese Community
a Happy New Year*

Chinatown Maintenance Service Co.

29 Ash Street
Brockton, Mass. 02401
Tel: 587-2630

Complete Maintenance Services

清洗地氈，地台，爐頭，抽氣系統
打腊，搬運，木工油漆，房屋保養

AL ANDERSON

MARSHALL ANDERSON

24 Hours Service

Wishing the Chinese Community

a Happy New Year

新年快樂

BayBank®

驅黃業爭席位擬方案

八七年十大亞裔積極爭取權益

本刊上期邀請讀者為八七年十大紐英蘭亞裔新聞投票。讀者反應相當熱烈。經點算後，以下十項為讀者認為去年最重要最具影響力的新聞事件：

【華裔爭取聯邦決策職位】

由於歷屆總統在任命聯邦決策階層公職人員時，完全忽略華裔；縱然華裔在文化教育、學術科技、工商各業都成績斐然，但却未獲應有重視。因此以陳香梅、吳仙標為首的華裔人士發表宣言，要求競選總統者承諾於當選後會委任合格之華裔擔任決策性職位。迄年終已有三位參選者（哈特、保羅西門及杜卡斯）公開作出承諾。

【紅燈區漸見萎縮】

開設中藥店及精品店，為華裔以積極手法驅趕黃業的例子。迄八年末，復有四家成人店宣佈結業。紅燈區只餘五家，晉入八八年，與七〇年代全盛期的二十二店相比，顯得異常冷落。

【華埠首次自擬發展方案】

由於市府擬於兩年內對波士頓下城區域劃分作全面檢討，華埠社區議會經與波市重建局合作，草擬華埠整體計劃。已進行五項調查，並將據以擬定計劃。

【昆士小學首位華裔校長】

波士頓華埠的昆士小學有逾半華裔學生，是全州最多華裔生的學校。黃伯勳於九月接長，為該校成立一百四十年來第一位華裔校長。

【首位華裔任州府執法高職】

李美華律師於五月十三日宣誓就任州府民權廳長，為歷史上首位華裔擔任麻州執法機構首長。

【雙語教育法案再起爭論】

麻州反對雙語教育人士本年再度提議取消法案裏的強制字眼，由各校自行決定是否設立雙語課程。該建議再度遭議會否決。

【十五年來首次，華埠增建廉屋】

天滿街的天滿村終在年末完成基本建築工程。這是在大同村及公路村建成後第一批華埠增建的平民住宅。

【波市增聘亞裔聯絡員】

波士頓市政府本年度將市長室亞裔聯絡員一職增額為三員，分別負責與華裔、越裔及東裔之聯絡工作。

【實施首項地段連鎖發展計劃】

全美首次指定須由少數族裔參與發展的地段連鎖發展計劃——地段十八／百福、京士頓街連鎖計劃，已選定發展商。市長並鼓勵該由華裔、黑裔及西語裔合組而成的《哥倫比亞廣場集團》，嘗試進一步成為該計劃之主要發展商（市長稱之為「挑戰路」）。

【聖瑪嘉烈醫院擬遷華埠】

華埠以該醫院員工衆多（目前八座院舍，員工七百多人），交通擠塞，意外事故及空氣污染等情況勢將增加，華埠活動空間更形短缺，因而大力反對。杜咗士打居民亦反對該院遷離。

【另有兩項新聞，亦極獲讀者重視，差一票之微而未入「十大」範圍。那是：】

【東裔示威遊行】

約三百東裔及其他族裔人士參加元月十一日在拉斐市之示威遊行，以抗議當地的種族暴行。

【越青幫派崛起】

警方拘捕行劫勞威市珠寶店越裔青年。或謂波士頓越青幫派日漸壯大，形成有組織犯罪團傾向。

二月移民配額

	香港	澳門	台灣	大陸
第一優先	有名額	有名額	有名額	有名額
第二優先	83 1 4	86 8 22	86 8 22	86 8 22
第三優先	87 10 1	87 10 1	87 10 1	87 10 1
第四優先	82 12 11	有名額	有名額	有名額
第五優先	77 9 2	82 3 22	82 3 22	80 12 22
第六優先	85 7 25	86 1 1	86 1 1	84 11 15

第一優先 美國公民之未婚子女：
有永久居留權之配偶或
未婚子女；
各行其才及才能者；
萬人以上特殊之子女；
美國公民之已婚子女之
兄弟姊妹；
第六優先 美國政府之技術人員和
勞工。

Quincy School Community Council

昆市學校社區委員會

885 Washington Street Boston, MA 02111

華盛頓街八八五號

wishes our
Chinese community
a successful and joyous
***** New Year *****

Our programs include:
Acorn Daycare Center
Adult English as a Second Language Program
After School/Youth English as Second Language Program
Chinatown Summer Program
Recreation Program

屬下之：

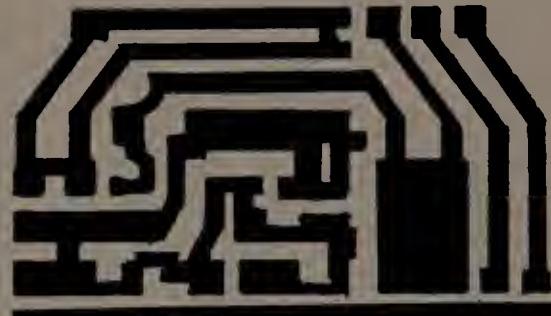
愛羣托兒中心
成人英語進修班
課餘／青少年英語進修班
華埠暑期班
康樂活動組

全體員工多謝各界人仕歷年的支持，
展望來年大家進步。

恭賀新禧

We thank all our supporters and look forward to the challenges of 1988

先鋒電子公司



ADVANCED
ELECTRONICS INC.

112 Beach Street, Boston, MA 02111
(必珠街一百一十二號)

Telephone: 482-5266

華埠第一家電子生產公司

The first and fast-growing electronics manufacturing company
in Boston Chinatown continuously searches for talent.



先鋒電子公司全人敬賀

*Wishing you a Healthy
and Prosperous New Year*

雙 舳
週 舶

SAMPAN

Cung Chúc Tân Xuân

Tết một danh từ rút ngắn từ Tết Nguyên Đán hay là Ngày Hội Đầu Năm, chính là một tục-lệ đón xuân sang.

Thật vậy, Tết là dịp mà người Việt-Nam mừng theo âm-lịch, thường vào cuối tháng Giêng hoặc tháng Hai Dưỡng lịch.

Dân tộc Việt Nam, với quan niệm chuyên về nông nghiệp cho rằng sự tái-sinh của vạn vật trong mùa xuân diễn tiến rất chậm — rải và tú-tôn.

Vì thế, mừng xuân không thể là một việc gấp rút được.

Tục ngữ có câu: Tháng Giêng ăn Tết ở nhà.

Thật ra, mặc dù không ăn Tết cả tháng, người ta vẫn dành riêng nhiều thời gian, ngay cả trong hoan cảnh vui và của Việt Nam thời nay, để sửa soạn đón Tết hàng mươi tám lẻ trước và mừng dịp xuân về bằng cách thăm viếng bạn — bè thân hữu hàng mươi ngày liền.

Ngay cả bây giờ, Tết vẫn còn là một dịp có thể coi tương đương với lễ Ta Ông, lễ Giáng Sinh, và nhiều ngày lễ khác chung góp là Cuộc chuẩn bị để đón mừng ngày Tết thật là chu đáo và bắt đầu nhiều ngày trước.

Nhiều gia đình dành dum suốt Tết, năm để cỗ tiệc tiêu trong dịp Tết Nhà của được

sơn phết lai, quét dọn sạch sẽ, và trang hoàng với hoa lá và cành đào hoặc cành mai.

Những câu đối viết bằng chữ Nho trên giấy hồng-điêu ghi những lời chúc đầu năm Phúc Lộc Thọ được trưng tại những nơi trang trọng.

Ở miền quê, nhiều gia đình theo đạo Phật thường hay trồng một cây nêu cao bằng tre ở trước nhà, trên có dán bùa để khử-trữ tà-ma và treo cổ để rước mèo vong-linh tổ tiên về ăn Tết.

Bàn thờ tổ tiên được thiết lập tại hầu hết mỗi nhà, và chân đèn thờ cũng như lu đinh đều được lau chùi và đánh thuốc bóng loáng.

Người ta cũng đến nghĩa trang thăm mộ ông bà, quét dọn sạch sẽ và trang điểm cho khang trang.

Quần áo mới được mua sắm, và bánh trái đặc biệt được làm ra.

Thực phẩm được lo liệu và nấu sẵn từ trước để đủ dùng trong những ngày Tết, mà không phải tốn thời giờ lặn bếp nữa.

Những người đi làm việc ở xa nhà đều cố gắng trở về để xum họp với gia đình.

Mặc dầu tục ăn Tết khắc nhau tuy theo từng địa phương và truyền thống gia đình, nhưng tập-tục sau đây hầu như có tính cách đại chúng hơn cả:

TẾT

**Đón
Mừng
Năm
Mới**

Để đón mừng Năm Mới người ta có thói quen tắm gọi là cuối cùng vào ngày 30 để được hoàn toàn "trong sạch" vào đầu Năm Mới.

Cùng một quan điểm này, tất cả mọi hân-hỷ, ghen ghét nên được tha thứ để tâm hồn mọi người đều "trong trắng". (Một quan niệm thường tự như sự quyết-tâm trong năm mới của người Áu Châu).

Đêm Giao Thừa là đêm ngày 30 tháng 12 Âm Lịch, giờ phút cuối cùng đánh dấu sự chuyển mình của năm cũ sang một năm mới (gọi là Giao Thừa).

Để bắt đầu một năm mới, các công việc ứ-đọng của năm cũ cần được thanh toán, vì vậy ngày 30 tháng 12 Âm Lịch đánh dấu một chấm dứt của bất cứ việc gì còn sót lại.

Một số người còn có thói quen đến các đèn, chùa hái lộc, cầu xin phước lành cho gia-dinh.

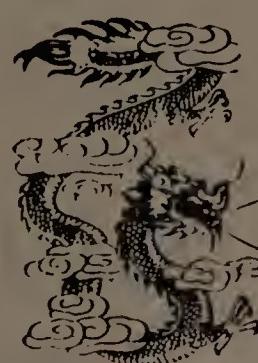
Vào chính giờ Giao Thừa, hàng loạt pháo nổ vang để đón mừng ông, bà từ, con Âm và xua đuổi ma quỷ, và để đánh dấu ngày đầu năm mới. Pháo thường nổ cho đến ngày hôm sau.

Đêm Giao Thừa, khi đồng hồ điểm 12 tiếng, pháo bắt đầu nổ.

Một bàn thờ nhỏ với các đồ cúng thường là như hương, dâng trà, quả đã được đặt trước nhà, và những người lớn tuổi, trong gia đình đều khấn vái gọi là để long cữu nghênh lận.

Người già thường đặt trâm hưng trên bàn thờ tổ tiên, và thỉnh vong linh tổ tiên về chia vui với con cháu trong ngày Tết.

Trong, dịp Tết ai ai cũng đều cố gắng cù-xử đàng hoàng, bởi vì một lời nói xàm hoặc một hành động bất xứng đều có thể đem lại không may cho năm mới.



Các Món Ăn Ngày Tết

Trò bếp không được khuấy động trong suốt ba ngày Tết vì sự an-bình của gia đình sẽ bị xáo trộn trong năm mới, cho nên các thức ăn của ngày Tết cần được sửa soạn để dành trước-du rằng Việt Nam thời xưa không có tủ lạnh trong suốt dịp Tết.

Món ăn chính của ngày Tết là Bánh Chung, gồm gạo nếp bao quanh nhân đậu xanh và thịt mỏ và gói bằng lá chuối rồi Luộc trong những nồi thật lớn, ít nhất là trong mươi hai tiếng đồng hồ.

Bánh chín rồi, người ta vớt ra, đem ép thật nát cho ráo nước và giữ được hình dạng vuông vắn như những viên gạch.

Mỗi bữa ăn đều có Bánh Chung, đon với, đậu hành và cá kho; cá kho phải để nhô lửa,

hang giờ cho tới khi thật thâm và khô lại. Mừng xuân cũng phải có một trái cây, (như dưa, hồng, bí, me, mang cầu và có khi có cà chua, gừng và khoai lang nữa).

Các thứ mứt, hạt dưa cũng tra nóng dùng để mời khách đến nhả chén.

Ăn hạt dưa phải dùng rắng để cắn lấy nhuân; và phải thông thoả lầm mồi lầm để vi ăn hạt dưa cũng là một nghệ thuật.

Dưa hấu cũng có ý-nghĩa đặc biệt của ngày Tết.

Trong ba ngày Tết, các gia đình Việt nam phải có ít nhất một cặp dưa để bày trên bàn thờ cúng ơn bà.

Ý-nghĩa của dưa hấu đó chuyên cõi-tích Ân Tiêm, người đã biến một mảnh đất cằn cỗi của một hòn đảo hoang thành một vườn đầy loài trái thơm ngon này.

Vì vậy, từ đó dưa hấu được ưa chuộng trưng cho sự phì nhiêu, phồn thịnh, thật là thích hợp trong ngày Tết.

萬象更新

Best Wishes for Every Year

VIET-NAM
RESTAURANT

越南餐館

Vietnamese & Cantonese Cuisine
Open 10 a.m. — 9 p.m.

38 Boylston Street
Boston, Massachusetts 02116
Tel. (617) 423-1665

恭喜發財
汕頭菜館



SWATOW
RESTAURANT

FOR TAKE OUT ORDERS

Please Call

423-6482

44-46 Beach Street
Boston, MA 02111

Tiếng Pháo

Mừng Tết mà không có pháo thì không ra Tết.

Tiếng pháo, nó như tiếng súng máy bắn, thường đốt vào lúc giao-thua de tien dua nay cu va don chao nam moi.

Nhưng tiếng pháo lai có một ý-nghĩa khác

Ngày xưa có hai con ma, nó vừa ghét vừa hay quây phá loài người.

Cả hai đều sợ ánh sáng và tiếng nổ, nên chỉ dám hiện lên vào lúc ban đêm.

Ngay Tết, khi ông Táo cụ phải về chầu Ngọc Hoàng, thi hai con ma, dùng dịp ấy để lộng hành quây phá dân chúng.

Song người ta khám phá ra rằng, hai con ma đều sợ tiếng nổ và ánh sáng, vì thế dân chúng hay đốt pháo và thắp đèn vào đêm giao thưa để trù tà.

Họ đốt pháo và thắp đèn suốt ba ngày Tết trong khi chờ đợi thần Táo từ thiện định trở về.

Ba Ngày Tết

Ngày mồng một Tết, mọi người đều thức dậy sớm và toàn gia tu-hợp lai để chúc tuổi những bậc cao niên nhất trong nhà.

Các niêm trỗng được cầu chúc một năm mới hạnh phúc và thịnh vượng, và các vị này tặng lại cho mỗi người một phong bì nhỏ màu đỏ trong có tiền.

Tục lệ này đặc biệt được trẻ em ưa thích, vì mỗi em có thể đưọc nhiều phong bao đỏ người lớn mừng cho, gấp lại đưọc một món tiền khá lớn dành để mua quà hay bánh kẹo.

Sau lễ Mừng Tuổi (mừng mọi người đưọc thêm một tuổi), cả gia đình thiêng đến chùa để tỏ lòng cung kính các vị thần linh hoặc đi thăm viếng bà con thân hữu.

Ngày mồng Hai và mồng Ba Tết, người người cùng nhau đi thăm xa giao bà con, thân hữu, cấp trên và bạn bè đồng nghiệp.

Nếu ở nhà thì lai dũng thì giờ chỉ để vui toàn vui chơi mà thôi.

Và mồng Bốn là thiên ha bắt đầu trò lai công việc thường lệ. Những cuộc di thăm và chúc Tết vào ngày đầu năm là theo tập tục, tuy nhiên không phải ai cũng tự do muôn đi đâu và lúc nào theo ý mình đâu. Người con thứ phải đánh cuộc di thăm chúc Tết đầu tiên của mình để tội nhã con trưởng là nói mà hai vị phụ mẫu thường cẩn thận.

Theo tập quán, người con thứ phải đem cả vợ, con đèn để chúc tuổi và chúc thọ cha mẹ.

Translator

Vietnamese/English interpreter needed to work in pediatric department of busy community health center. Knowledge of medical terminology and experience with children helpful. Part time position available, working two four hour sessions Tuesday morning and Thursday afternoons. Scheduling may be negotiable. Call the pediatric department at the Joseph Smith Community Health Center, 51 Stadium Way, Allston, MA 02134, 783-0500.



Cây Nêu

Một trong những biểu tượng của ngày Tết là Cây Nêu, một cây tre chuốt nhẵn nhụi dài chừng 30 bộ Anh.

Cây Nêu được dựng trước sân nhà vào ngày 30 Tết, tức là cuối năm Dương lịch.

Tren đỉnh cây Nêu có đinh đúp thử, đặc biệt là cái Búa Bát Quái, một mảnh giấy mầu đỏ có vẽ tam hổng.

Búa này là một biểu tượng của đạo Lão thay đổi ở Việt-Nam.

Tâm điểm của đạo Búa Bát Quái là một vòng tròn phân chia bởi một đường cong với hai châm Âm và Dương tượng trưng cho nguyên tắc tạo-dụng và duy-trí van vật được quân bình bởi âm dương.

Tám hướng và các hình vẽ bên trong tượng trưng cho sự thay đổi trong vũ-trụ.

Ngoài ra còn có một gio nhỏ dùng trâu cau treo gần trên đỉnh cây Nêu, để dâng cúng thần, thánh.

Một vài nhạc cụ như lắc cồng đưọc dính vào cây Nêu, ngàn lên những âm điệu nhịp nhàng theo chiều gió.

Trên gio trau cau con co mot cai phen dan bang tre tuong trung cho su ngan ngua ma qui.

Có khi eòn đưọc dính thêm một lá Phướn màu sắc sắc sỏ, một tấm gùng nhỏ hoặc một Búa bằng róm khô.

Cuối cùng để trang trí cho có vẻ hấp dẫn, Cây Nêu còn đưọc buộc thêm một túm lông gà nhuộm màu ngũ sắc.

Treo Búa là để xua đuổi ma quỷ, eòn lè vát dung trong gió dùng để dâng cúng thần linh, cầu xin ơn phước.

Cây, Nêu đưọc dựng trước nhà trong bảy ngày để che chở cho ngôi nhà ấy.

Best Wishes for a Happy and Healthy New Year

**QUINZANI'S
BAKERY**

380 Harrison Avenue
Boston 426-2114



恭賀各位萬事勝意

Bà Helen Chin Schlichte được tang giải thưởng Alexis de Tocqueville



Bà Helen Chin, một người tích cực trong công tác cộng đồng vừa được trao tang giải thưởng "người dân đầu trong công tác thiên nguyên xuất sắc nhất" của hội Alexis de Tocqueville thuộc United Way, tiểu bang Massachusetts.

Lễ trao phần thưởng sẽ được tổ chức vào ngày 27 tháng 1 năm 1988 tại Khách Sạn Park Plaza, Bà Schlichte nói: "Chúng ta hy sinh thời gian và tại lúc không những để cải tiến đời sống những người chung quanh chúng ta mà còn để làm cho cuộc sống của

chính chúng ta thêm phong phú. Chúng ta có may mắn hơn người khác vì chúng ta có có hội để chia sẻ."

Khi còn là Chủ tịch của Cơ Quan South Cove Nursing Facilities, Bà đã dồn tru, co vo va quang, ba việc thành lập, gây quỹ để thành lập, nhà Dưỡng Lão với số tiền khoảng \$5.5 triệu đồng.

Hiện Bà là Giám đốc Hội Hồng Thập Tự ở Massachusetts Bay. Bà đã dịch hầu hết những tài liệu của Hội ra tiếng Trung Hoa. Những tài liệu này đang được sđ

dung Trong khắp thế giới.

Bà Schlichte bắt đầu hoạt động công tác xã hội ngay từ khi Bà còn là một thiếu nữ làm việc giúp đỡ những người già cả đi đến các Bệnh Viện hoặc viện dưỡng lão. Bà cũng đã là người phụ nữ đầu tiên phục vụ trong ban Quản Trị của Hướng Đạo của America's Boston Council. Ngoài ra, trước đây Bà còn là Giám đốc của Trung Tâm Xã Hội East Boston. Bên cạnh các công tác cộng đồng nêu trên, Bà còn là một nhân Viên về hành chính và tài chính của tiểu bang.

Kwong Kow Chinese School

90 Tyler Street
Boston, MA 02111

Kwong Kow Chinese Language School is a non-profit, tax-exempt, educational institution in Boston's Chinatown. All contributions to the school are tax-deductible.

敬賀
暨全體員生
校長湯鳳鳴
中華廣教學校
紐英崙



龍馬精神

Hong Kong Fashion 標準鍋貼(批發)公司

香港服式公司

Standard Peking
Province

China Trade Center

Manufacturer & Wholesaler
Jadinna Chin

HONG KONG HAIR PLACE

香港髮廊

工商
81A Tyler Street
Boston, Ma 02111
(617) 451-1866
門市部
10A Tyler Street
Boston, MA 02111
(617) 338-9755

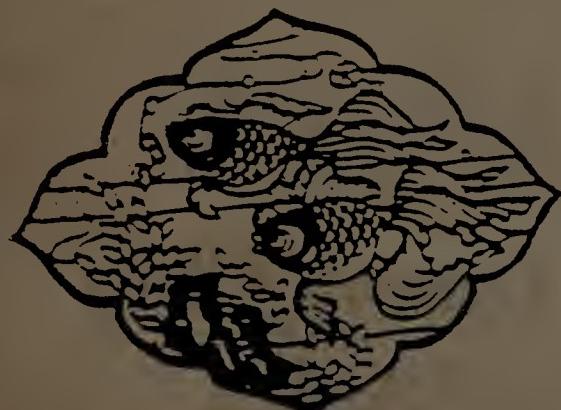
香港名師主理 = 精剪新潮髮型
獲得英國駐港高級髮型文憑
奪得一九七六年亞洲髮型設計獎
榮任一九七七日本髮型比賽評判員

14 TYLER STREET • BOSTON, MA 02111

TEL: 338-9755

迎春接福

May the Year of the Dragon
Bring You Great Fortune



Practice concentrated in:

All matters relating to im-migration law

- Labor certification
- Relative petitions
- Temporary work visas
- Amnesty
- Deportation Defense
- Citizenship
- Political Asylum

Tel: (617) 523-3049

Law Office of Harvey Kaplan Counselors At Law

Harvey Kaplan
Maureen O'Sullivan
Jeremiah Friedman
Attorneys

恭賀華人社區

萬事如意

電話：(六一七)五二三~三〇四九

地址：波士頓士弟街一百一十四號三樓

114 State Street, Suite 300

Boston, MA 02109

Tel: (617) 523-3049

*Good Luck in the Year
of the Dragon*

BIRTHDAY CAKE, WEDDING CAKE
BREAD, PASTRY

美心餅家

**MIX BAKERY
COFFEE SHOP**

出爐麵包

中西餅食

結婚蛋糕

龍鳳禮餅

Mon.-Sat. 7 a.m.-7 p.m.
Sun. 8 a.m.-7 p.m.



歲歲平安



Tel: (617) 357-4050

36 Beach Street
Boston, MA 02111

Happy New Year

*The Harry H. Dow
Memorial
Legal Assistance Fund*

P.O. Box 5655 Boston, MA 02114

*This Year's Annual Fund-Raiser
Will Be Held During
The Asian Pacific Heritage Week in
May 1988*

Trustees:

Peter Anderson
Caroline Chang
Vivian Huang
Daniel Lam
Howard H. Lee
Sharon Soong
May Takayanagi
Vivian Tseng
Harry Yee



敬祝春厘

李氏公所

Lee Family Association

10 Tyler Street, Boston, MA 02111

426-5429



會長 李維章
李仁輝 暨全體仝人敬賀

恭賀新禧

Dr. Danny Chin

陳立民醫生



45 Milk Street
Boston, MA 02109
Tel: 357-4140

Massachusetts General Hospital
Wang Ambulatory Care Center
Room 508
Boston, MA 02114
Tel: 726-2374

醫學博士 余國鋒診所

Walter Lee M.D.

歲歲平安

280 Washington St.
Suite No. 103
Brighton, MA 02135
(即醫院相鄰)

Tel. 254-7473

美國麻省達芬奇學院博士

現任 聖伊利沙伯醫院 駐診醫生

龍馬精神



*Greet the Spring and
Receive Good Fortune*
一帆風順

Phone: 603-888-4400

Open Daily: 11:30 a.m.
Sundays & Holidays: 12:00 noon



SINGAPORE
RESTAURANT - SAMPAN LOUNGE
Chinese - Polynesian - American Food

DAN CHAN
Pres.

Daniel Webster Highway
Rte. 3 South Nashua
New Hampshire
Tel (603) 888-4400

Twin City Mall
Fitchburg
Massachusetts
Tel (617) 345-0132

**Best Wishes
for the Year 4686**

Jeanne M. Fong
ATTORNEY

132 BOYLSTON STREET
4th FLOOR
BOSTON, MASSACHUSETTS 02116
TELEPHONE (617) 426-0625

鄭冠文律師事務所

132 波士頓街 四樓
波士頓市，麻州02116

電話 (617) 426-0625 請繼續惠顧

恭賀新禧

Imperial Teahouse
京都酒家



歲歲平安

*Authentic Chinese Cuisine
Dim Sum Daily — Luncheon
Banquets — Cocktails*

ORDERS TO GO
426-8543

70 BEACH ST.
BOSTON, MASS.

陶然亭飯店

Ho Yuen Ting Restaurant

Finest Chinese Food

13A Hudson St., Boston, MA 02111
Tel. (617) 426-2316



**Best Wishes for the Year
4686**

**SAMPAN
TRAVEL SERVICE**

58 Beach St., 2nd Floor
Boston, MA 02111
Tel. (617) 426-0729

恭賀新春快樂



新新公司 同人躬

Sun Sun Co., Inc.

IMPORTER OF ORIENTAL
GROCERIES
RESTAURANT SUPPLIES

中西雜貨 餐館用品

18-20 OXFORD ST.,
BOSTON, MA 02111

U.S.A.

TEL: (617) 426-6494

萬象更新

百福樓

**Bradford Tower
Associates**

Developers of

South Cove Plaza East
230 Stuart Street
Boston, MA
南灣百福東樓

South Cove Plaza West
285 Tremont Street
Boston, MA
南灣百福西樓



*Wishing you a Healthy and Prosperous
New Year*

恭賀新年

**Good Luck in the
Year of the Dragon**



**Eastern Live
Poultry**

Corporation
Wholesale and Retail

Live and Dressed Poultry

Chicken
Fowl
Pullets



Tel. HA6-5960

48 Beach Street
Boston, Mass.

新春愉快
敬祝各位

業主及
管理全人

君子樓

Best Wishes for the year 4686

Greetings from
**Quincy Tower
Associates and
Management**

Quincy Tower
5 Oak St. West
Boston



**GOOD LUCK IN THE YEAR OF
THE DRAGON**

吉祥如意



**Restaurant
and Lounge**

Take Out Menu
Please Call

864-5263 864-5311

1236 Mass. Ave., Harvard Sq., Cambridge

RESTAURANT HOURS

Open Daily 11:30 a.m. to 2:00 a.m.
Fri. and Sat. Till 2:30 a.m.
Closed Mondays

Luncheon Buffet 11:30 a.m. to 3:00 p.m.
(Tues. through Fri.)
Luncheon Specials 11:30 a.m. to 3:00 p.m.
(Sat. and Sun.)

*Wishing You a Healthy and Prosperous
New Year*



**St. Elizabeth's
Hospital**

波市 聖伊利沙伯醫院

We have a 350-bed acute care hospital affiliated with Tufts Medical School.

Comprehensive in-hospital and outpatient services in medicine, surgery, psychiatry, pediatrics and obstetrics/gynecology

- | | |
|---------------------------------------|----------|
| • 24-hour emergency treatment center | 786-2666 |
| • Complete primary care service | 789-2900 |
| • Community health education programs | 789-2430 |
| • Physician referral service | 789-2138 |
| • Outpatient registration/information | 789-2600 |
| • Culturally sensitive staff | |

本院為華人社區方便，如需醫療服務請電 Dr. Walter J. Lee
余國鋒醫師，電話 (617) 254-7473 若無人接電話時，則可另電
(617) 789-3000 (Dr. Walter Lee on page) (廿四小時請接線生
轉達)，

*Frank Moy, Jr., Director
Department of Community Health Services
789-2430*

736 Cambridge Street, Brighton, MA 02135

789-3000

年年如意

北京園

PEKING GARDEN

27-31 WALTHAM STREET
LEXINGTON CENTER
LEXINGTON, MA
TEL: 862-1051

PEKING GARDEN

NORTH
181 BROADWAY, RTE. 1
SAUGUS, MA
TEL: 231-1100



*Best Wishes for a Happy
and Healthy New Year*

恭喜發財



LITTLE
HONG KONG RESTAURANT

46 Beach Street
Boston, Mass. 02111

Tel: 542-2176
542-2178

YANGTZE RIVER RESTAURANT

25 Depot Square, Lexington Center
Massachusetts, 02173
Telephone: 617-861-6031

揚子江

Business Hours

Sunday to Thursday: 11:30 A.M. to 9:15 P.M.
Friday & Saturday: 11:30 A.M. to 10:15 P.M.

龍年大吉

Good Luck in the Year of the Dragon



China Gold Restaurant

萬事如意

恭賀新禧

1727 Centre Ct.
West Roxbury
Mass. 02132

Tel. 327-8060

華金酒家
全人鞠躬

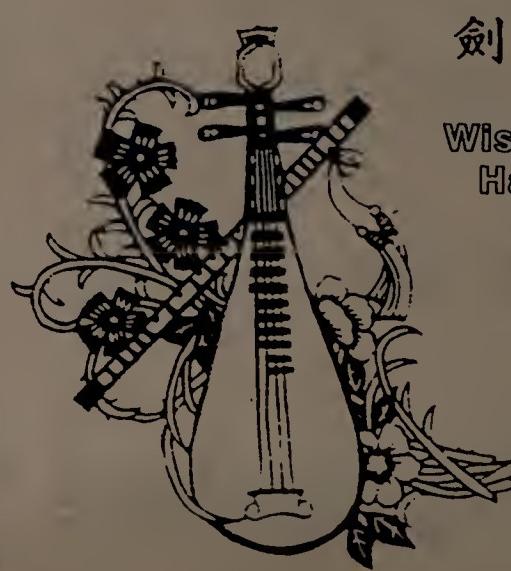


龍年大吉

劍橋出版社敬賀

Wishing everyone a
Happy New Year
from

Cheng and Tsui Co.
25-31 West St.
Boston, MA 02111
426-6074



恭喜發財 萬事如意

Have a Fantastic Year of the Dragon

from
Albert K. Li & Associates

Insurance and Investment Planning

李國富人壽保險 敬賀

2 Center Plaza
Boston, MA 02108
(617) 742-7500

338 Tremont Street
Boston, MA 02116
(617) 350-7522

Qualifying Member, Million Dollar Round Table

百萬元經紀

年年如意



Happy Chinese New Year
from

**Dr. William B. Chan
and
Dr. Terry L.N. Chin**

423-9079
98 Tyler St., Boston MA 02111

新春快樂

PAUL
GON FOO
WONG

黃官輔律師

ATTORNEY AT LAW

8A Tyler Street, Boston, MA 02111
Tel: (617) 542-7041, 542-7042

麻省波城樓鱉街八號A

電話：(六一七)五四二·七〇四二

Good Luck in the Year of the Dragon

美國 華美花舖

LEE'S FLORIST, INC.

Wedding Bouquets — Funeral Designs — Gift Items
GREETING CARDS — PLANTS & ACCESSORIES

在 蘭
鋪 大同村
李清華

價錢相宜
製作精美
授禮鮮花
結婚花球
鮮樹盆景
藍花圈

常
生
花

TEL. (617) 426-5529
TERESA LEE

252 HARRISON AVE.
BOSTON, MA 02111

VAN'S FABRIC CO.
福雲布莊音響行

14 Beach St., Chinatown
Boston, Mass.
Tel. (617) 423-6592



新年快樂

Retail and Wholesale All Kinds of Textiles
Silks • Velvets • Bridal Fabrics • Satins • Theatrical Fabrics
Burlap • Upholstery Fabrics • Woolens • Cottons



零沽批發、各種衣料、珠寶鑽石
金銀首飾、青翠玉器、鐘錶手錶
名廠音響電視錄影機
代理：Singer 衣車，叨骨機及
錄影帶出租

恭喜發財

大偉珠寶公司



TAI WEE JEWELERS

50 Beach St. Boston, Mass. 02111
Tel: (617) 426-0518



中華航空有限公司
CHINA AIRLINES, LTD.

STATLER OFFICE BUILDING, ROOM 524
20 PARK PLAZA, BOSTON, MA. 02116
(617) 338-0203/4
RESERVATIONS (800) 227-5118

恭喜發財



Ivanhoe Insurance Agency

P.M. MacInnis
Licensed Insurance Consultant

382A Trapelo Road
Belmont, Mass. 02178

Good Luck in the Year of the Dragon

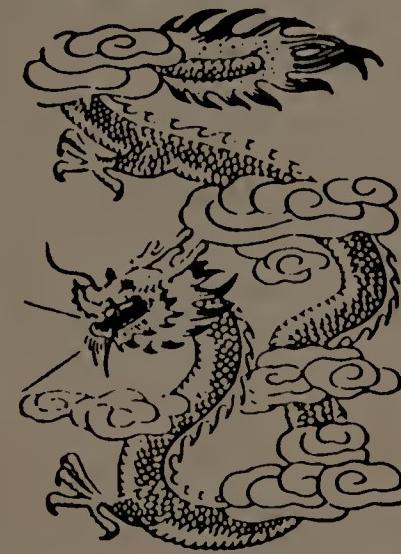
財源廣進

Ni Lun Welfare Association

藝聯慈善社

20B Tyler Street
Boston, MA 02111

Tel: (617) 338-9526



年年如意

Good Luck in the
Year of the Dragon

**財源
廣進**

波士頓 吳氏兄弟 裝修公司

龍馬
精神



餐館裝修	商鋪住宅	柏文翻新	土庫裝修	大小工程	專業服務	信譽超著	價錢公道
------	------	------	------	------	------	------	------



■ (617) 986-7120

歲歲平安

HAPPY NEW YEAR
FROM
EDNA LEE
雪芳燕所經紀



代理人實業樓宇管理

INSURANCE AND REAL ESTATE BROKER
191 Babcock Street Brookline, MA 02146
Telephone: 734-4385

新春快樂

Best Wishes for the Year 4686



Chung Shin Yuan
Mandarin/Szechuan Cuisine

Hours

Tues.-Thurs.
Fri.-Sat.
Sun.

11:30 a.m.-9:30 p.m.
11:30 a.m.-10:30 p.m.
4:00 p.m.-9:30 p.m.

183 California St.
Newton, Mass. 02158

Tel. 964-0111
964-9216



Bob Loo's

Chinese & Polynesian Rest.
Exotic Cocktail Lounge
Route 28
Salem, New Hampshire
893-4531

歲歲平安

From
The New England Region
Of The
International Ladies'
Garment Workers' Union

國際女服
車衣工會

Good Luck in the
Year 4686

Ronald Alman
Director

恭賀新禧

From the
Boston Joint Board
of the
International Ladies'
Garment Workers' Union



Wishing You Peace
and Prosperity
in the Coming Year

Warren Pepicelli, Manager
Helen Jue, Assistant Manager



**Good Luck and Happy New Year
In the Year of the Dragon**



恭祝新年快樂

健康平安如意

華人青年會敬賀



**Best Wishes for the Year 4886
from the Board of Directors and Staff
South Cove YMCA
58 Tyler Street
Boston, MA 02111
426-2237**



龍圖飯店



LUCKY DRAGON

CHINESE CUISINE

45 BEACH STREET
BOSTON

Tel: 542-0772 , 542-0773

財源廣進

新春快樂

龍馬精神

中華行

Chung Wah Hong

CHINESE GROCERY STORE



Tel: 426-3619

426-3630

55 BEACH STREET
BOSTON

Good Luck in the Year of the Dragon

金冠印務公司 GOLDEN CROWN PRINTING

9 Hudson Street
Boston, MA 02111
(617) 542-1074, 324-8611

水準高 * 價錢平 * 起貨快

*本公司新貢獻，堂食外賣，餐牌餐仄，特平優待，訂印從速。

金冠印務公司規模宏偉、設備新式、印務精良、精印餐館各類餐牌、餐仄商號社團各類單據、信紙、
信封、名片、宣傳招紙、中西請帖、中西文件、雜誌書籍、設計排印、畫則藍圖、中文打字、英文電
腦植字、及一切印務工程、外埠郵寄、忠誠服務。

門市部：波城華埠乞臣街九號地下
工廠：波城必珠街廿一至廿五號六樓
經理：梁添光先生
營業時間：星期一至六上午九時至下午六時
星期日預約會晤

恭喜發財

*Asian American Lawyers
Association of Massachusetts*

*A joyous New year to the Asian
Community in the Year of the Dragon*

麻省亞裔律師協會
敬祝各位亞裔人仕
龍年大吉

Harry Yee, President
Heemie Chang, Vice President
William D. Chin, Treasurer
Debra Lau, Secretary



P.O. Box 5655, Boston, MA 02114

波城 越華市場
VIET-HOA
MARKET CO.

15 Beach St., Boston, MA 02111
Tel. (617) 357-9374

本號專營
螺頭雜貨
海鮮肉類
游水龍蝦
時菜生果
燒臘鹹味
參茸藥材
中藥配方
無任歡迎
本沽批發

波城 越華餐廳
華埠

正宗越南菜色，特別風味
VIET HOA RESTAURANT
Specializing in Authentic Vietnamese Cuisine

7 Beach St.
Boston, MA 02111

*Best Wishes for the
Year 4686*

萬象更新



月宮樓

MOON VILLA Restaurant

Pastries — Real Chinese Food

正宗粵菜 美味茶點 歡迎外賣

Open Daily 9 a.m.

Tel: (617) 423-2061

15-19 Edinboro Street
Boston, MA 02111

財運亨通

萬象更新



GOOD LUCK IN THE YEAR
4686

WE'RE
ALL ON
THE SAME
TEAM

我們是同夥的



WNEV

好彩麵廠

Ho Toy Noodle Inc.

73 Essex St.
Boston, Mass. 02111

426-0247



May the Year of the Dragon

Bring You Great Fortune and Luck

Golden Bowl Restaurant

金寶樓

85 Franklin St.
Quincy, Mass. 02169

Tel: 472-4000

萬事如意



Best Wishes for a Happy
& Healthy New Year

*May the Year of the Dragon
Bring You Great
Fortune and Luck*



歲歲平安

UNIVERSAL FOOD SPECIALTIES, INC.

波士頓美東公司

批發餐館雜貨專車送達

Richard Kong
Tommy Lam
Henry Schwartz

224 Crescent Ave.
Chelsea, MA 02150
Tel: 889-1881

Happy New Year

AKU-AKU

Boston 536-0420
139 Brookline Avenue
(Near Fenway Park-Boston Red Sox)

AKU-AKU

Cambridge 491-5377
149 Brookline Parkway
(Junction of Routes 2, 3 & 16)
(Before or after the Fresh Pond Shopping Center)
Tropical Garden Atmosphere

AKU-AKU

Worcester 792-1124
11 East Central Street

Ho Sal Gal

Chesnut Hill 469-2770
1020 West Roxbury Parkway
(Next to Temple Earth)
Chinese Pagoda Designed for Dining

年年如意



Luncheon served daily at all locations. Also, all four locations have banquet facilities for business meetings and other occasions.

恭賀新禧

Best Wishes for the Year 4686

Good Luck in the Year of the Dragon



波城安良工商會

會長 黃毓祺
陳澤松 暨全體仝人敬賀

CHINESE MERCHANTS ASSOCIATION

20 Hudson Street Boston

482-3972

Wish Best Wishes to the
Asian Community of New England

for A
Happy And Healthy New Year!



The South Cove Manor
The South Cove Nursing Facilities Foundation, Inc.
Cushman Management Associates

新春大吉
萬事如意

恭祝 紐英崙僑社

中華頤養院 董事會
中華頤養院全體同人

敬賀

Happy New Year to the
Chinese Community



BANK OF BOSTON

波士頓銀行全體同仁 敬祝

各位華友四六八六年

新年快樂



710 Washington Street
Boston, Mass.

(Corner of Washington & Kneeland Sts.)



華人保險公司

ACCLAIM INSURANCE
AGENCY

新年
快
樂

3 Hudson Street, Suite One 'B',
Boston, MA 02111

*LET US TAKE CARE OF YOUR
INSURANCE NEEDS*



Best Wishes for the Year 4686

357-5021

SERVICES:

Residential
and
Commercial

Auto
Home
Apartment
Condo

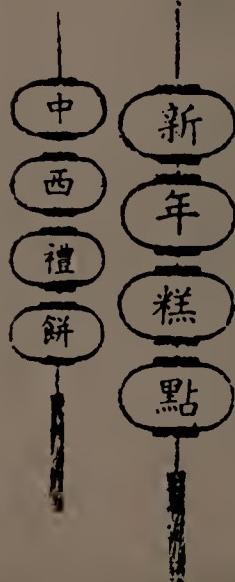
專誠為華僑服務

私人或公司、汽車、房屋保險

迎春接福

*May the New Year Bring
You Eternal Fortune*

興盛糕點 HING SHING PASTRY



歡迎定做
各式餅食

麵包西餅

家鄉糕點

波士頓必珠街六十七號

67 Beach Street
Boston, Mass. 02111
Tel. 451-1162

THE BEST IN CHINATOWN 波城桃園餅家 HO YUEN BAKERY



Best Wishes for the Year 4686

財源廣進

54 BEACH STREET
BOSTON, MASS. 02111
(617) 426-8320

陳漪琴律師

JEAN Y. CHEN

Attorney At Law

專辦各類
移民與賠償



99 Chauncy Street, Room 801
Boston, MA 02111
(617) 542-6153

Good Luck in the Year of the Dragon

新春快樂

The Law Offices of
Jordan B. Hadgi

恭祝華人社區

Practice Includes:

- * Personal Injury
- * Real Estate
- * Worker's Compensation

Jordan B. Hadgi
Megha Bhouraskar
Attorneys



6 Beacon Street
Suite 400
Boston, MA 02108

Tel: (617) 523-1050

電話：(六一七)五二壹～一〇五〇
地址：波士頓比根街六號四樓

Joy and Prosperity



**TAHITI
RESTAURANT**

Route 1

Dedham, Mass.

329-0145

新年快樂

明基進口公司
平價超級市場

全人敬賀



歲歲平安

85 Essex Street
Boston, MA 02111
482-8805

國忠餐館用具裝修工程公司



**CHIN ENTERPRISES,
INC.**

Food Service Equipment & Supply

33 HARRISON AVE., BOSTON, MA 02111



遠東印務公司

FAR EAST PRINTING CO.

陳國忠

ANDREW CHIN
(617) 426-2377 (Office)
423-1725 (Showroom)

恭祝大家好運

Best Wishes for the Year 4686

財源廣進

*May the Year of the Dragon
Bring You Great Fortune and Luck*

James Chin 劉樹敦
969-6360

Jack Lee 李植林
277-5156



REAL ESTATE — NOTARY

- Home Mortgage Loan
- Second (2nd) Mortgages
- Home Improvement Loan

房地產 — 公證人

- 房屋抵押貸款
- 第二次貸款
- 房屋改進貸款

Happy New Year

新年快樂



吉祥如意

來來海鮮酒家

Lai Lai Seafood Restaurant

700 Mass. Ave.
Cambridge, MA 02139
876-7000

Sun — Thur 12 noon — 10 p.m.
Fri — Sat 12 noon — 11 p.m.
Sat. Dim Sum 12 noon — 3 p.m.

華珍酒家

CHINA PEARL

Luncheon — Dinner
Cocktails

Orders Put Up to Take Out
Delicious Chinese and American Foods

9 Tyler Street, Boston, MA 02111
Tel. 426-4338 & 338-7996



正宗粵菜馳名海外
壽筵喜酌歡迎預訂

伯父麵食館

**PARK FOOK
RESTAURANT**

Orders to Take Out

11 Tyler Street, Boston, MA 02111
Tel. 451-3619



馳名雲吞麵 艇仔粥



**BEST WISHES FOR A HAPPY
AND HEALTHY NEW YEAR**

太陽谷公司

SUN VALLEY PRODUCE CO., INC.

Specialists Serving Cantonese
and Mandarin Restaurants

463-465 C Street
Boston, Mass. 02210
Tel: 523-7241, 742-3680

恭喜發財



*Happy New Year
from
Craig, Stan & Brian*



*Greetings from the
Chinese Consolidated Benevolent Association*

紐英崙中華公所

MEMBERS:

American Legion,
Chinatown Post 328
Chinese American Civic
Association
Chinese Economic
Development Council
Chinese Evangelical Church
Chinese Freemason's
Association
Chinese Merchants
Association
Chinese Women's Club
of New England
Hip Sing Association
Hoy Kew Association
Kew Sing Music Club
Kuo Min Tang
Ni Lun Association

South Cove YMCA
Eng Family Association
Fung Luen Association
Gee Family Association
Gee How Oak Tin
Association
Gee Tuck Sam Tuck
Association
Goon Family Association
Jew Loon Association
Lam Family Association
Lee Family Association
Leung Family Association
Lung Kong Association
Moy Family Association
Soo Yuen Family Association
Wong Family Association
Yee Family Association



90 Tyler Street
Boston, MA 02111

Telephone:
(617) 542-2574

BEST WISHES FOR
THE YEAR 4686

恭喜發財



WAI WAI Restaurant Inc.

威威海鮮燒臘菜館

26-28 Oxford St., Boston, MA 02111
Tel: (617) 338-9833

司徒尚正
陳黃瑞金
譚彼德
余彼德
陳光劍
余仕昂
黃松偉
鄺卓俊
梁洪金
吳華明
何兆楠
余鴻堃
曹仕照
謝仲安
黃毓興
李國樸
陳榮佳
黃子聰
黃博
鄭國榮
陳孟步
阮全義
陳澤松
余仲謀
黃達庭
余松慶
梅傑三
薛顯利
陳國熙
余達庭
許華俊
鄧國華
阮國民
文雅東
余炎
余躍雲
鄧國華
阮國民
陳鐵堅
張春木
劉恩碩
阮錦倫
黃偉國
余國鋒
伍煥森
黃子安
梁庭禮
陳振棠
鄭國生
朱頌詔
司徒林勝
司徒尚正

同敬賀
不分先後
名

Happy New Year
HO KONG
BEAN SPROUT CO.

濠江機製芽菜廠
STEVEN & LILLIAN TAM



迎春接福

BUSINESS 370 Harrison Ave.
426-0408 Boston, Mass. 02118 RESIDENCE
527-6847

紐英崙中華公所核數
全美洪門致公堂前任主席現任秘書長麥振銳先生榮膺
波城洪門致公堂前任主席現任財政司徒彥鏗先生榮膺

賀

衆望所歸

波城洪門致公堂同仁
波城洪青體育會同仁

阮全義
陳榮佳
黃子聰
黃博
鄭國榮
陳孟步

李國樸
黃毓興
陳澤松
余仲謀
黃達庭
余松慶
梅傑三
薛顯利
陳國熙
余達庭
許華俊
鄧國華
阮國民
文雅東
余炎
余躍雲
鄧國華
阮國民
陳鐵堅
張春木
劉恩碩
阮錦倫
黃偉國
余國鋒
伍煥森
黃子安
梁庭禮
陳振棠
鄭國生
朱頌詔
司徒林勝
司徒尚正

Season's Greetings

騰皇閣酒家

吉慶有餘

新春快樂

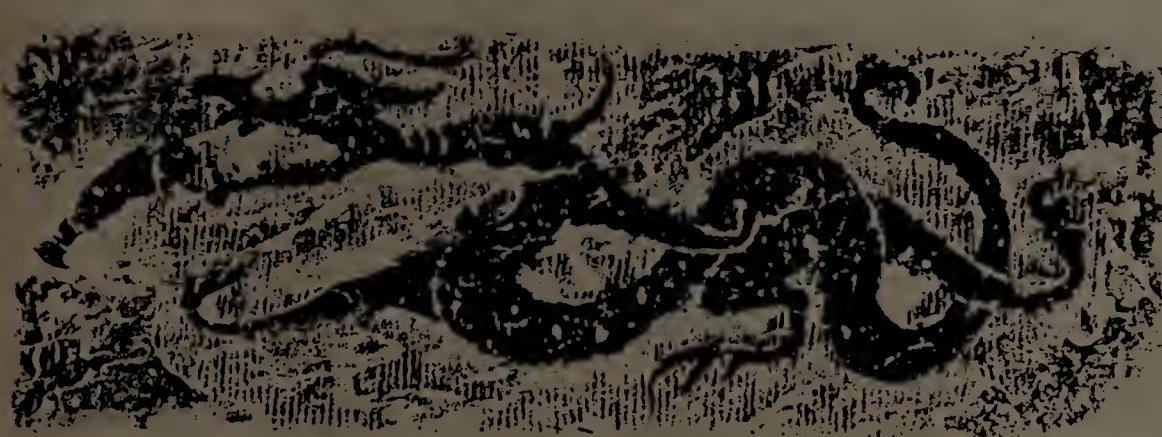
Dynasty

Most Elegant Chinese Restaurant

33 Edinboro Street, Chinatown, Boston, MA 02111 (617) 350-7777

Bo Shek Restaurant
and BBQ Grill

61-63 Beach Street
Chinatown
Boston, MA 02111
(617) 482-4441



去年見到舢舨雙週刊曾登出一篇文
章，全用修雙秀的同韻字，覺甚有趣，
也步他的後塵撰寫一篇故事體的同韻開
文，以博讀者一燭。

戲下

九州（日本也）朽叟（老人也），
壽狗九九猶走埠（出國也），
搜求秀姪（與她）謬綢謀，
樓頭有秀姪，摟狗扭，
朽叟羞，後溜走，
秀姪扭頭狗吼吼，
留漏油吼驅（汽車也），
秀姪修吼驅，
吼驅走，秀姪就優遊！

蘇天佑

波士頓針灸師張建勳博士，頃應湯
彬教授之邀，為美國孔子文教基金會為
每年新正在舊金山舉行之華僑各界春節
聯合祭祖大典，撰寫對聯，以昭弘禮，
筆者探錄其中佳作，以饗舢舨讀者及文
友。

龍翔三千里 儒教廿紀
鷹揚五十州 涵人百年

張氏以寥寥二十字，分寫中美文化
異同及文教方式，其中龍之傳人，跨洋
傳道之精神，躍然紙上。鷹為美國國鳥
及徵號，五十州聯邦而華人參與建設教
化，十年樹木，百年樹人之古訓，嵌入
聯句天衣無縫。對仗之工，猶餘事耳。

大道之行也，天下為公；
忠恕近仁歟，世界大同。

次火龍

琪潔

國語劇、越南片、日本畫、英法製作。一些賣
座的電影，已灌錄為電視帶；兒童不宜觀看的
成人電影，亦公開租售；探險搜尋和星球太空
戰鬥片，很受兒童歡迎。古裝歷史人物，在復
古聲中很令人嚮往。

目前最多人看的是香港錄影帶：理由是故
事動人逼真，加上拍攝因有競爭性關係，來得
認真緊湊。部份電視公司，為了要爭取着相當
客戶，而推出窮追猛打的武俠片。在緊張中加
插複雜離奇的情節，去使觀眾廢寢忘寢。另外
，為吸引婦孺大眾的一些家庭倫理片，更把夫
妻婆媳等人物刻劃入微，劇情演技的超藝投入
，把觀眾如痴如醉的吸引着。近年來香港淪入
「九七事件」，市民懷着幻得幻失的心情，在
自然反應下，製片商更集中主力去編導一些歷
史英雄，藉着片中的正義偶像的鋤強扶弱，帶
來平抑民心的寄望與安慰！

日前在一個土生的華裔座談會上，聽見好
幾「竹星」表示：錄影帶使他們容易學習本國
文化、傳統、語言、歷史；同時又溝通了代溝
的問題；從而加添民族感及精神；現在也學會
打扮及生活得像個中國人。

雖然有人為此荒廢時間，影響正常生活作
息、沉迷追片，但實有好的一面。但願能錄製
多些益智，如家政、教授英語、國畫、樂器、
木工、電器修理、修車等，有實際得益的節目。

孝，出則弟，謹而信，汎愛衆，而親仁
，行有餘力，則以學文。」
孟子滕文公篇：「……入則孝，出
則弟，守先王之道，以待後之學者……」
孟子萬章篇：「一鄉之士……以友
天下之善士為未足，又尚論古之人。頌
其詩，讀其書，不知其人可乎……。」

此聯以大學中庸禮運篇之首句為上
道，而終極之世界大同。堂堂之陣，正
正之旗，對我炎黃華裔、飲水思源、慎
終追遠、敦親睦誼，均有指導作用。聞
美國華夏總會，將以此隸書楹聯，作長
期陳列。

入則孝，出則弟，
守先賢大道，以待後學。

頌其詩，讀其書，
友天下善士，尚論古人。

賀司徒鍾兄榮膺
紐英倫中華公所主席

何兆炳

大受掄材資大用
壯年宏略早心儀
由來道義擔當者
應許僑團領導師
業正從頭宜苦幹
事偏棘手勉難爲
開山闢路能君最
魄力奇抒一展眉

聞此聯初見於太史朱竹垞杭州西湖
之敷文書院，久已失傳，張建勳醫師以
先賢大道兌出「先王之道」，以友天下
善士，兌出「友天下之善」，無斧鑿痕
「之」字，又不失古文之格度，筆者為
之擊節嘆賞，亦願今之莘莘學子，以此
聯銘於座右。

尊重自己人格 不要亂拋垃圾

美國生活拉雜談

給人親切感的錄影帶

近年來一向流連在賭檯的男仕、攻打四方
城的主婦、鑽竄百貨公司的新潮男女，似乎都
修心養性的留在家中，原來是對着那寶貝的螢
光幕，正在看電視錄影帶！這消遣，短的可以
把他們綑縛兩三小時；長的可把他們迷鎖上一
天半日！

到底錄影帶有什麼百寶，能使小如幼稚園
學生至老如白髮斑鬢耆英，都喜愛異常？真是
值得研究。據說其中一個原因，是錄影帶能替
人解悶。生活在身不由己的美國，到處受到言
語的隔膜，行動無處不能，對消遣娛樂實有一定
的限制；而在錄影帶能帶人進入稱心快樂的
天地，真是何樂而不為？

錄影帶又帶給觀眾有說不出的親切感。在
同聲同氣中，既無文化阻隔，又無背境的生疏。
故事情節都是現實生活的寫照，悲劇能使觀
官產生共鳴去流淚、報仇雪恨的武俠片亦使觀
眾好打不平、歌舞昇平的歡樂驅使大家在電視
機前雀躍萬分。

普通的錄影帶租價，是在三至五元左右，
視乎錄影帶的長短及集數而定。通常有日數限
定還帶，過期罰款。有些租戶先入會，交上會
員費後便送五十或一百盒贈看，其實是變相的
收費。可是各出奇謀中，現在已有很多人不擇
手段的自行翻錄。

目前有很多種錄影帶充斥市場：有台灣的

Good Luck in the Year of the Dragon

麗花

Rever
Hair Styler

50 Beach St. (Basement)
Boston, MASS. 02111
Telephone 423-1649

CITY TRAVEL, INC.

城市旅行社

75 Kneeland Street
Boston, MA 02111
617-426-0001

ROBERT J. BOIS
PRESIDENT



聯合鍼灸診所

Acupuncture
Associates, Inc.

1824 Beacon St., Brookline, Mass. 02146

With Compliments:
• Kenneth Chang, C.M.D., Ph.D. 中醫針師 張建勳 伍中鈺 致意
• Juliet Chang, C.M.D.

Free seminar every Tuesday 8:30 p.m.
(617) 731-0221



Good Luck in the Year
of the Dragon



North End Fabrics
31 Harrison Avenue
Boston, MA 02111

Tel: 542-2763
426-2116

船帆藝文

本欄版頭，蒙陳啓雄君題簽，謹此致謝

龍年春節獻詞 何兆楠

大陸環遊三十天
國基安隱憑誰掌
激發鴻文蜚海外
骨格直追梅雪動
詔周博訪歸來日
放眼寰中行樂處
孤燈伴讀學餘三
唐韻宋詞銳意飈
熊門儒效潛心述
堪誇神筆出天南
煙波一釣渡滄潭
雲物留情渺簡篇

再酬朱紹昌兄 何兆楠

Brookline Public Schools
School Bus Drivers

Excellent pay. Benefits include Town Pension, Paid Vacations, Holidays, Storm Days and Medical Coverage. School Bus Operators' License Required. Call 730-2452.

affirmative action/equal opportunity employer

BOSTON HUMAN RIGHTS COMMISSION/SECRETARY



Responsibilities include clerical, secretarial, and administrative tasks: typing, office/phone reception, routine correspondence, filing as well as special projects. Requirements: 1-2 years' office experience or familiarity with office procedures, type 55-60 wpm, good oral and written communication skills. Word processing experience and bilingual skills preferred but not required. Boston residency required. Salary: high teens. Deadline: resumes by February 8, 1988.

Resumes to: Julie Ecker, Boston Human Rights Commission, City Hall Plaza, Room 716, Boston, MA 02201, Tel. 725-3562.

The City of Boston is an Equal Opportunity Employer.

愛吾廬近詩

司徒天正

聖誕·歲暮感懷

遠近鐘聲動客思。又逢耶誕慶佳時。

福音處處傳深意。滌蕩心靈是聖詩。

美心餅家(招牌榜書)

美意甜如蜜

心潮幻若虹

兩伊之戰

丁錫齊

Maintenance Person

Apartment complex in Hyde Park needs maintenance person with experience in plumbing, electrical and carpeting repairs. Must share on-call duty. Live-in position. Excellent salary & benefits.

Call 384-6277
An Equal Opportunity Employer

Fairweather Apartments Salem, Peabody, Beverly, MA

Applications are now being accepted for our waiting list for Section 8 elderly housing.

For information call: 532-2798

京都酒家 正宗粵菜

波城華埠必珠街 電話: (617) 426-8543

喜筵壽酌
社團聯歡

70 BEACH ST BOSTON MA 02111

歡迎外地旅行團，如預早定座，可得九折優待

早午茶市	經濟和菜	晚飯宵夜	隨意小酌	用料上乘	取價公道	堂食外賣	一律歡迎
------	------	------	------	------	------	------	------

常坐火車上班。
久而有作

鐵道結構好御風。高低遠近力能通。

世情曲曲如千站。次第前程有始終。

熙來攘往心相異。貧富籌謀一例同。

月夕花晨車影過。白頭霜髮話匆匆。

觀溥儀傳有感

誰使沖齡作帝皇？廟堂胡鬧事堪傷。

四百民國逼宮役。欲附東夷步少康。

傀儡何曾真自主。楚囚忽又繫他鄉。

紅朝更有勞營淚。一死艱難萬恨長！

大道之行國無界
華埠中秋節
同聲相應德有鄰
中原有夢歸千里
秋月無邊照萬家

「海外中華文化中心」成立五週年
中華揚海外
金都戲院
文化匯波城
金牌好戲頻滿座
都市安寧更繁榮

波斯灣畔起烟峰
冒火油田燃炸襄
中東血液還凝滯
稍喜雷根喬伯契
肯鎖金甲事春農

步杜甫諸將韻

註(一): 指美蘇兩國領導人，他們簽訂了撤消
百分五十中短程導彈條約。
註(二): 借用杜甫諸將句。

出版預告

字或翻譯之文稿及廣告，於一月廿三日
(星期二) 截止，妥備之廣告於二月廿
六日(星期五) 截稿。

Bay Tower Apartments
South Boston — 268-4821
Section 8 Housing. One, two & three bedrooms.
Qualified elderly and families welcome to apply
for waiting list.

Equal Housing Opportunity. MB MGT.CORP.

Community will be voting in spring election for CNC seats

by Peter Bagley

After two years of tackling numerous issues in Chinatown and sweating over the make-up of its organizational structure, the Chinatown Neighborhood Council is about to take on another significant task that marks the CNC's continued growth as a representative agency for Chinatown.

Sometime next April, residents and workers in Chinatown will be able to cast ballots for the candidates running for seats on the Neighborhood Council.

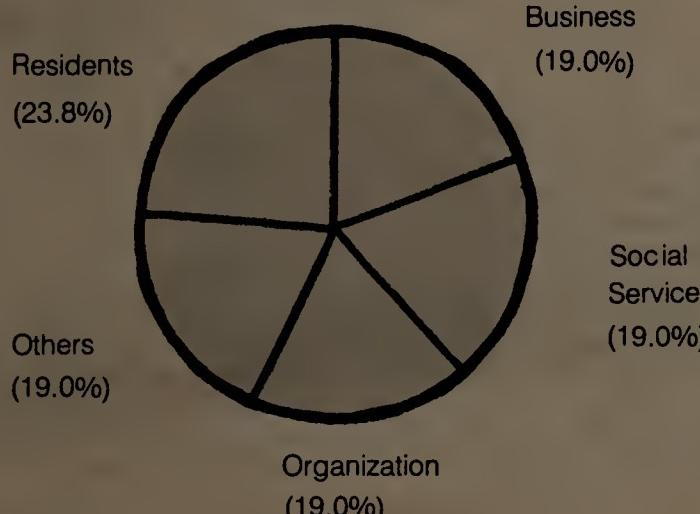
Due to a flexible set of nomination rules that are still tentative, the election has the potential to become a major political race in Chinatown, since just about any employee or any resident of Chinatown 14 years or older can make a bid for a council seat.

However, the CNC's relaxed verification rules on who is qualified to vote or even run for a seat actually indicates the CNC's worry that participation will be low in the election.

"We have to work hard to make this an inclusive process. . . Our problem will be getting the community out to vote," said Harry Yee, executive director of the CNC.

As a result, to qualify for can-

Chinatown Neighborhood Council Membership Representation



didacy, a person needs to collect only 25 signatures, or 10 if a Chinatown resident, and be affiliated with the community in some level.

Candidates must also submit a statement of purpose and list themselves under only one of the five categories of seats on the CNC, like business or social services. A candidate must also accept a nomination before being included in the race.

Hum said that candidates will briefly introduce themselves on

election day, and their statements will be made available through the press or distribution before April.

The eligibility rules for voting are also very moderate. A voter must be at least 14 years of age and, indefinitely stated, affiliated with the community in some way.

When the nomination papers are handed out, candidates need to only submit their names, ad-

see Election, Page C4

Asian mayor plays down political success

Although Kai Shang was re-elected mayor of Attleboro by the biggest landslide in that city's history last November, Shang doesn't come across as the career politician type cheering over his electoral triumph.

"Once you're at the top, it doesn't mean much. I won't be going much further," Shang says in his jocular, self-effacing style. "It's all downhill from here."

Reluctantly he admits about the election, "I was overwhelmed. I never thought I'd win by that much."

Among the top-ranking Asian politicians statewide, Shang's rise as a civil officer is perhaps one of the more unique political tales in Massachusetts.

When he was chosen mayor for his first term in 1985, he became the first Asian mayor in the

state — elected by a constituency with only a dozen Asian families, according to Shang's estimate, out of a community of 34,000 located 50 miles southwest of Boston.

Shang was propelled into politics after the city took over his family's laundry business and other close-by shops in an urban renewal project. Shang says he asked himself the question "why me?"

Bolstered by an image as an underdog taking on city hall, Shang was elected city councillor without any political experience in 1982.

His ordinary demeanor and his unpretentious roots have helped him politically all the way. He attributes his surprising political success to a positive attitude. "To accomplish anything, you have to think positive." And

see Shang, Page C2

ACDC looks to R3/R3a for affordable housing project

by Peter Bagley

Only six months old, the Asian Community Development Corporation is pinning its hopes on winning tentative designation to develop the Parcels R3-R3a site in Chinatown, according to board member Regina Lee.

As the most recently formed nonprofit community development corporation in Chinatown, ACDC would like to aggressively move ahead with the development of low-income housing on the remaining tracts of publicly-owned land in Chinatown. "Our target is affordable housing," Lee said.

The Boston Redevelopment Authority's R3/R3a site is the largest chunk of public land left in the congested neighborhood. According to Lee, the BRA will probably open a round for requests for proposals for the development of R3/R3a by the end of this month.

"One of the biggest concerns now is how to fulfill Chinatown's housing needs," said Harry Yee, ACDC treasurer. "We're not just talking about the

development of housing in generalized terms. We're serious about this."

Since ACDC made its debut last summer, its members have pledged to move ahead in satisfying Chinatown's urgent housing problems. Said Yee, "We're at a point in history where Chinatown could get the things it wants." In light of the economic boom downtown, Yee added, "developers are knocking at our doors."

Besides the R3/R3a location, ACDC is also looking at other public tracts in Chinatown. "We're looking for a housing improvement plan for all public sites in Chinatown," said Jackie L. Kay, ACDC president. Among them, Kay said, is Parcel R-1, location of the South Cove YMCA, which is eager to move to an improved facility elsewhere in the future.

"What's exciting about all this is that people are anticipating that something will happen through ACDC," said Kay. "We're all feeling this responsibility."

see ACDC, Page C3

CCBA gets new corps of officers for 1988

by Ed McInnis

Flanked by portraits of Sun Yat-Sen and George Washington, newly installed Chinese Consolidated Benevolent Association president Henry Szeto pledged to work for increased services and greater harmony in the Chinese community.

Speaking on January 2 at the CCBA headquarters at 90 Tyler Street in Chinatown, Szeto tabbed as a top priority of his two-year term the development of two new housing projects for Chinese in Boston.

He said the CCBA will use rent collected from their 50 Herald Street property to erect housing at 14 Oxford Street. In addition, he said CCBA will build 40 to 60 units of housing in a yet-to-be-determined location in the Chinatown-South Cove area.

see CCBA, Page C6



Simon Choi (right) and Henry Szeto (left).

The staff of the

Sampan

wishes all our readers a

Happy New Year

Sampan is grateful to supporters & volunteers

In wishing you a "Happy New Year," the Sampan hopes all our readers enjoy a year of peace, prosperity and good health in the Year of the Dragon.

We at the Sampan want to thank all our readers for their continuing support and interest in our publication over the years. In particular we are very grateful to our readers who have given the newspaper donations and to all the volunteers who have lent us a hand.

YOU are the ones who are instrumental in keeping Sampan in print amid the difficult odds we face as a small, non-profit newspaper.

Moreover, we also appreciate our advertisers whose business with Sampan is recognized as crucial in sustaining the operation of our neighborhood publication.

For those readers who are new to our newspaper, we wish to point out that Sampan's primary goal is to bring news and information about Asian Americans to

Asian Americans in a professional, objective, and non-partisan way.

It is worth mentioning that Sampan is the only newspaper in New England published in Chinese. It is one of only a few Chinese/English newspapers nationwide. Such a unique status permits Sampan to reach a universal audience of immigrant Asians and American-born Asians.

Over the past half year, Sampan has been experimenting with a column in Vietnamese for our Vietnamese readers. In this edition, we are proud to introduce a section exclusively in Vietnamese and hope this will lead to Sampan's function as a multilingual publication better serving the Asian community.

We hope that some support for and interest in our community can be partially generated through our newspaper.

Please enjoy this special Chinese New Year edition. All of us at Sampan say "Kung Hei Fat Choy!"

□ Shang

Continued from Page C1

whenever someone comes through his door with a huge complaint, Shang says, "I never get down to losing my dignity."

Apparently a little uneasy in the position as a leading Asian politician, Shang isn't eager to take on the role as a fervent activist ready to mobilize Asians in politics. Urges Shang, "It doesn't matter whether you're Asian or not. I just think all people should get into politics."

He says, "All of us are part of the political process, part of what this country has to offer. We should be getting involved. If we want things changed, then politics is part of that process."

During his inauguration last month, Shang underscored many of the same themes he did in his first inauguration. "The city will continue to have my undivided attention, and my door will always be open to anyone who wants to see me, as it has been over the past few years," he announced. "As I have said many times before, your problems are my problems. Your goals are my goals."

As the "24-hour a day" mayor, Shang's major objectives have been improving some of the city services of Attleboro such as the streets, water system, and public safety.

It was his road improvement effort in his first term that drew criticism from his contender for the mayor seat last fall, City Councillor Richard Belmore, who claimed that some street repairs were excessive and used to win votes.

Despite Belmore's comments, the people of Attleboro apparently approve of Shang, giving him a 82 percent margin of the vote last November, the biggest landslide in the city since it was formed in 1914.

A lifelong resident of Attleboro, Shang was a football star in high school. His mother is from Taishan in Guangdong, and Shang says he still speaks Toisonese.

— Peter Bagley

The Sampan

Managing Editor:
Samuel C. S. Wong

English Section Editor:
Peter Bagley

Editorial Advisor:
Sampan Committee

Advertising:
Chau-ning Lee, Eleanor Lee,
Hinh Chau, Georgiana Tam

Design and Layout:
P. Bagley, S. Wong

Contributing Writers/Volunteers:
Sam Ang, Man Siu Au, K.H. Chan,

Alan Chang, Kenneth Chang, Megan Chang
Agnes Cheung, Ginny Chew, Tommy Chu

Siu Nam Ho, Helen Huang, Tarry Hum

Shuling Jane, Betty Lam, Zhou Shu Liang

Ed McNamara, Henry Seto, Arnold Stihl

Binh Tran, Van Lam Truong, Nhan Vu,

William Wong

Typesetting/Chinese Edition:
New York Chinese

Photo-Type Co.

Printer:
Charles River Publishing Inc.

The Sampan is a nonprofit, nonpartisan, biweekly newspaper published by the Chinese American Civic Association Inc. and supported by a volunteer staff.

The Sampan welcomes all donations which are tax-deductible. Send letters, guest commentaries, news items, calendar events, advertising and other information for publication to 90 Tyler St., Boston 02116 (617) 426-9492. Include a number where information can be verified as needed.

Advertising Rates: \$7.50 per column inch, \$120 per quarter page, \$225 per half page and \$414 per full page. There are surcharges for translation and/or typesetting. Discounts are available for long term advertisers.

The Sampan is mailed free within the U.S. upon request via third class postage (a \$10 donation is requested per year to pay for mailing costs).

ISSN: 0738-4467

Sampan's featured artists

Two distinct styles represent contrasts within Chinese art

by Samuel Wong

Sampan is pleased to introduce the special works of two artists in this month's edition marking the Year of the Dragon.

On the cover of Section A of this issue of *Sampan* is a traditional Chinese painting called *Loquat* by artist Zhou Shu Liang, 33, a graduate student at Boston University.

Liang's strong background in art comes from his study at the Guangdong Institute of Fine Arts and the Beijing Advanced Central Institute of Fine Arts.

He came to the U.S. to attend the Massachusetts College of Art and finally graduated from there in 1986.

During his training here, Liang says his view of art has



Nature No. 3

been broadened, making him eager to experiment with new artistic techniques.

Indicative of his mixed styles, the photo accompanying this article shows one of his abstract watercolors, *Nature No. 3*.

"I like to use traditional Chinese painting techniques to study the use of water, the different colors of ink and the rela-

see Artists, Page C4

恭喜發財

Guest Column

Chinese zodiac says dragon year is luckiest

by Alan Chang

Kung-hsi-fa-tsai, happy Chinese New Year! Greetings from the Chinese community to all of you!

This year is the Year of "Dragon," the year 4686 in the Chinese lunar calendar. This year the Chinese New Year falls on February 17. To the Chinese people around the world, this is the most important festival of all, the time of universal celebration and the principal occasion for family reunions.

The Chinese New Year is considered to be everybody's birthday. It is the day of the first new moon after the sun enters the sign of Aquarius and falls between January 21 and February 29 in the Gregorian calendar.

The dragon is considered a "Yang" creature. One source says that it is the chief creature of five kinds of living beings: 1. hairy animals such as the tiger; 2. feathered creatures such as the bird; 3. creatures with carapaces such as the tortoise; 4. scaly creatures such as the pangolin; and 5. naked ones such as man.

The dragon is called the "monarch of all things." Another source says that it is a divine creature, which is capable of transforming, and of rising up to heaven during the vernal equinox and sinking beneath the river during the autumnal equinox.

The Year of Dragon is the most auspicious year. For the purpose of occult interpretation, the dragon is classified under two main categories — big and small. If a person is born a "big" dragon, he has the world at his command — riches, luck, power,

longevity and perhaps a harem. If he is born a "small" dragon, he has a smaller measure of these blessings.

As the New Year's custom goes, on the last night of the old year, no one seems to go to bed. The streets would be crammed with millions of happy people. There would be no public celebration. Instead, there would be a never-ending flow of good-humored crowds going nowhere in particular, staying home eating, drinking endlessly, playing ma-jong or not working, not washing or sweeping during three days of celebration.

Dragon people are stubborn, excitable, but honest and brave. They're the most eccentric in the Oriental zodiac; they tend to marry early or not at all. The dragon is a popular individual even with the reputation of being foolhardy and a "big mouth" at times. They're intelligent, gifted, and perfectionists. But these qualities make them unduly demanding on others. Their lives are filled with complexity. They have a very passionate nature and abundant health; they are also full of vitality and enthusiasm. They would be well-suited to be an artist, priest, or politician. Some dragons are Joan of Arc and Pearl Buck. A dragon could marry a Monkey or Rat late in life, but avoid the Dog.

I extend a sincere wish to everyone for the healthiest, happiest, prosperous, peaceful, and successful Chinese New Year of all.

Alan Chang, an Allston resident, is an ESL teacher in Chinatown and a supervisor of Yen-Ching Library at Harvard University.



Four books probe the maelstrom of recent historic events in Cambodia

Book Review



by Ed McInnis

Shakespeare wrote: "Cry havoc and let slip the dogs of war!"

The dogs of war are still unleashed in Cambodia. Recent news reports indicate continued fighting between Vietnamese troops and Khmer rebels, over a quarter million Khmer refugees huddled on the Thai border and stalled peace talks between nominal resistance leader Prince Sihanouk and Prime Minister Hun Sen — all the aftermath of the bloody Khmer Rouge rule of Cambodia from 1975 to 1978.

The question is, in this fertile land of seven million peaceful Buddhists, how did recorded history's worst self-imposed holocaust occur, leaving over two million dead of starvation, torture, and execution?

Four new books about Cambodia, the Khmer Rouge regime and its leader Pol Pot attempt to provide some answers.

In *The Stones Cry Out — A Cambodian Childhood, 1975 to 1980*, Molyda Szymusiak recalls

seeing a headless man pedaling a bicycle through the streets of Phnom Penh. His head has been blown off by a Khmer Rouge mortar shell. It is symbolic of Cambodia's next three years of Communist rule.

When the Khmer Rouge take over the capital, the inhabitants, including the author, are forced to instantly evacuate the city. They are marched out the countryside, where Szymusiak dyes her clothes black, helps destroy Buddhist pagodas and witnesses beatings where salt is, literally, rubbed into the wounds of the victims.

She nearly dies of starvation, even though her job is the planting and harvesting of rice. She is forced to dig irrigation trenches that plainly lead nowhere. She is forced to work from dawn until midnight, but is fed meager rations of corn, sometimes garnished with a pinch of salt.

Eventually, when the Vietnamese oust the Khmer Rouge in 1978, she flees to a makeshift refugee camp in Thailand. She is later sponsored by a French diplomat and eventually adopted by a Polish couple, whose name she takes.

She survived three years of horror by being deaf and mute, but she lived to tell a story of the

human will to endure so compelling that if human beings didn't tell it, the very stones would cry out.

The author of *Cambodian Witness — The Autobiography of Someth May*, also survived the holocaust, but at the expense of seeing most of his family members killed.

His father is tortured and killed at a 're-education center' for the crime of having been a physician. His sister, unable to stand the lack of food and sleep, writes an anonymous note to herself saying how bad she feels. It is discovered and she is executed for anti-revolutionary sentiments. The author sneaks out of camp at night to eat raw roots and is forced to dig his own grave and is then beaten to within an inch of his life.

May's book reads like a riveting nightmare from which the reader cannot awaken.

The Khmer Rouge profess to despise the family. Children are set to spy on their parents and youngsters are made the leaders of work details. A boy who kills his whole family is declared a hero of the revolution. Yet Someth May survives to witness the wedding of one of his remaining sisters.

He now lives in the United States where he dreams constantly of Khmer Rouge terror. His book reads like a riveting nightmare from which the reader cannot awaken.

In *The Quality of Mercy: Cambodia, Holocaust and the Modern Conscience*, correspondent William Shawcross, whose father was chief British prosecutor of the Nazi war criminals at Nuremberg, asks how did the Khmer Rouge reign of terror happen. Traveling to Cambodia in 1980 and 1981 to investigate the refugee relief effort, he says many survivors believe Pol Pot was acting on behalf of the Chinese government. They believe his plan was to kill all Khmers so that overcrowded China could move people into Cambodia.

Other survivors said simply that Pol Pot was crazy, a kind of Cambodian Hitler. They believed that once the Khmer Rouge started killing people, especially the intellectuals, Pol Pot had to keep killing, including whole families, to forestall future revenge.

Shawcross himself places the principal blame on the United States bombing and invasion of Cambodia in 1969 and 1970. This action, he contends, polarized the politics of the country. It emboldened right-wingers to topple Sihanouk and install hard-line military man Lon Nol, as well as gave new impetus to the Khmer Rouge communist insurgency.

□ ACDC

Continued from Page C1

ACDC is not only stressing housing construction as one of the major points of its agenda. It also wants to transfer the ownership of new properties to residents. "We want to ensure community control over housing," Harry Yee said, citing the possibility of forming cooperatives.

Regina Lee said that ACDC is also watching the Chinatown Neighborhood Council's draft of a community master plan. "We want to see if there's something in that plan that a nonprofit group like us can take on."

Also high up on its list of goals is the acquisition of money for vocational training in Chinatown.

Harry Yee said that money is being sought for training in the construction field and other areas. "With projects like the Central Artery and Third Harbor Tunnel coming up, Chinatown should have a force available for these jobs."

But ACDC does not want to become a service provider. In-

stead, it prefers to stay in the business of securing money for vocational training and steadily generating dollars for job programs. Yee complained that some programs in Chinatown have unstable life-spans of one or two years. Service providers have to battle each fiscal year for new dollars to maintain their programs, he said.

Adhering to state guidelines, the ACDC operates within the geopolitical boundaries of precincts 7 and 8 of Ward 3 and precincts 1 and 2 of Ward 8, regions that cover Chinatown and parts of the South End near the Massachusetts Turnpike.

Community development corporations like ACDC are formed to assert control over growth and development in their local neighborhoods. Under ACDC's by-laws, 75 percent of the organization's members must be residents of the political territory.

Regina Lee said that 30 to 40 members have joined the organization in its membership drive over the past six months, with a target membership of 50 people.

"We want to build a CDC that's community based," Lee said. "We want to be accountable to the community."

SENIOR CIVIL & STRUCTURAL ENGINEERS

The Central Artery/Third Harbor Tunnel Project seeks Senior Civil & Structural Engineers (tunnels & bridges) with highway and heavy construction experience to oversee and direct the activity of the Project's management consultants.

Send resume and salary requirements to:

Central Artery/Third Harbor Tunnel Project

Mass. Dept. of Public Works
99 High Street
Boston, MA 02110

An equal opportunity employer M/F/H/V

PERSONNEL SECRETARY

Busy public law office is interviewing for a highly motivated individual who will perform a variety of duties requiring excellent grammar, proofreading ability, accurate skilled typing (65 wpm), word processing (Wang preferred) and excellent writing, filing, telephone, organizational and interpersonal skills. Related experience helpful. Salary is commensurate with levels of skills and experience. Excellent benefits. Please send resume to B. Hyman, Personnel Office

Department of the Attorney General, One Ashburton Place, Boston, MA 02108

The Department is an affirmative action/equal opportunity employer

LEGAL SECRETARIES

The Department is interviewing for highly motivated individuals who will perform a variety of duties requiring good grammar, proofreading ability, accurate skilled typing (55+ wpm), and good filing, telephone, organizational and interpersonal skills. Salary is commensurate with levels of skills and experience. Excellent benefits. Please send resume to:

Department of the Attorney General, Personnel Office, One Ashburton Place, Boston, MA 02108

The Department is an affirmative action/equal opportunity employer

Election

Continued from Page C1

dresses, occupations, and affiliation with Chinatown. Given the shortage of manpower in the CNC, Hum said that the council will not exhaustively check over each nominee to verify his status. "If we spend too much time verifying everyone, we're afraid we're going to discourage participation."

A concern raised by council members in recent meetings was whether to include candidates from nearby institutions. Hum said that a ban against candidates who are institutionally affiliated was dropped because of the ambiguity of the description and the fear of liability.

Besides, Hum argued, the possibility of people joining the race from an institution like the New England Medical Center, viewed with adversity by many in Chinatown, are slim, and the chance of their winning seats even more remote.

To preserve the balance of representatives from the community, which the CNC now seems to enjoy, four seats will be allotted to persons from the business sector, four seats for social service workers, four seats for members of Chinatown organizations, five seats for

residents, and another five seats will be open for people affiliated with Chinatown in other ways.

Voters will be asked to vote for up to 21 people on election day. The top vote-getters within each category, not over the whole election, will win seats on the CNC. Under this procedure, the CNC hopes to ensure that votes won't be dominated by one interest group.

According to CNC rules, members of the council will serve for two years. Members must also not miss more than three monthly meetings during their terms and participate in at least one subcommittee each.

The present members of the council are appointees of the city government. Two years old last month, the CNC evolved out of the neighborhood assembly idea put forward by Mayor Raymond Flynn and his staff in his platform during the mayoral campaign of 1983.

Intended to act as a pipeline between neighborhoods and City Hall and allow a cross spectrum of community residents to air their concerns in a quasi-parliamentary assembly, seven neighborhood councils have been created around the city.

The CNC, one of the first five councils, is recognized by many as one of the most active and organizationally advanced councils in the city.

國忠餐館用具裝修工程公司



CHIN ENTERPRISES, INC.

Food Service Equipment & Supply



遠東印務公司

FAR EAST PRINTING CO.

陳國忠

ANDREW CHIN

(617) 426-2377 (Office)

423-1725 (Showroom)

33 HARRISON AVE., BOSTON, MA 02111

Excellent Opportunity...

...to join a long-established civil engineering firm conveniently located near intersection of Routes 2 and 128. Generous benefits package includes profit sharing and educational assistance. Ample parking.

Clerk

For office support to assist senior clerk in arranging messenger trips, reconciling invoices, recordkeeping and inventory control.

Messenger - Clerk

Duties will include office services consistent with engineering business. Must have minimum of 2 years driving experience.

File Clerk

Part Time

To assist in Mail and Records Department. Knowledge of office procedures, filing systems and light typing desirable.

Please forward resume or call the Personnel Department, 863-8300.

FAY, SPOFFORD & THORNDIKE, INC.



191 Spring Street, P.O. Box 802
Lexington, MA 02173

We are an affirmative action equal opportunity employer m/f

Community identity of Chinatown is preserved through work of council

by Tarry Hum

The Chinatown-South Cove Neighborhood Council was formed two years ago as one of the five original neighborhood councils under the direction of the Mayor's Office of Neighborhood Services.

The concept of neighborhood councils is to create a broad-based group representing various community sectors and interests to serve as a link between City Hall and the community. They provide a community-based forum to enhance the accountability of City Hall regarding city service delivery and to review proposed development projects which impact the community.

Twenty-one individuals were appointed by Mayor Flynn in 1985 to serve as the first council for two years terms. Presently the community-wide representation of the CNC includes representatives from many Asian organizations in Chinatown.

Within the next few years, at least fourteen development projects are proposed within an one mile radius of Chinatown. These development projects include the Kingston/Bedford Street office towers, relocation of St.

Margaret's Hospital, revitalization of the Midtown/Cultural District, the Central Artery and Third Harbor Tunnel projects, the Teradyne 550 car garage on Herald Street, and the Orange Line replacement service.

These projects will impact the quality of life for Chinatown residents and workers for many years to come, potentially transforming the character of Chinatown and potentially threatening the viability of Chinatown as a commercial and residential community.

The CNC serves a critical function for the Chinatown community. As a broad-based community organization, the CNC provides an important forum for the community to voice its concerns regarding development. More importantly, the CNC serves as a vehicle to gain community control over development in and around Chinatown.

The CNC reviews all proposed development projects which potentially impact Chinatown and makes recommendations to the appropriate public institutions.

As a broad-based community organization comprised of diverse community sectors and interests, the CNC represents a united community voice accountable to the Chinatown-South Cove community. All

meetings, decisions and documents are public and subject to public review and approval.

Without the efforts of the Chinatown-South Cove Neighborhood Council, a 700 car garage for the New England Medical Center would be under construction across the street from Quincy Towers and Quincy School. Without the co-ordination of the CNC, the Chinatown community potentially has no direct link to monitor all the development occurring around the neighborhood.

Presently, the CNC is working with the Boston Redevelopment Authority to develop a comprehensive development plan for the community which includes housing development, mitigation of traffic congestion on Chinatown streets and facilitation of job creation in the community.

In early spring, the CNC will be holding a community-wide election for all twenty one seats. In light of the important function which the CNC serves, it is critical to ensure maximum community participation in the election. Your participation in the community-wide election is an important first-step to ensuring that your concerns and interests are represented.

(Tarry Hum is the executive director of the CNC.)

Artists

Continued from Page C2

tionship between water and paper," says Zhou. "In applying new concepts, I use Western methods of arts."

In the 1988 calendar inserted in Section A on Pages A16 and A17, Man Siu Au, 36, composed this artwork especially for Sampan.

Entitled *Vivid Season* the painting reveals Au's affinity with realism, in comparison with Liang's style.

Au, who was born in Guangdong and grew up in Hong Kong, has studied painting since he was very young.

He attended the National Taiwan Normal University as an undergraduate in its fine arts program.

After he returned to Hong Kong, he was a teacher of design in the adult education program of the Chinese University of Hong Kong.

Au also worked as a lecturer in the DaYi Academy in Hong Kong, a renowned fine arts institute.

The size of most of Au's works are typically very large. The latest focus of his works has been rust. He says he enjoys using rust to demonstrate the power of nature.

A busy neighborhood health center located in Boston's Chinatown needs energetic people for the following position.

Dental Assistant P/T

To help dentists provide comprehensive care to patients. Duties include assisting dentist at chairside, assisting in the lab, preparing instruments, maintaining a clean and well stocked dental area. Some experience preferred, but will train. Bilingual in Chinese (Cantonese, Toishanese) preferred, but not required.



Send resumes to: Personnel Office,
South Cove Community Health Center,
885 Washington Street, Boston, MA
02111.

"Work in Boston's Anti-Poverty Program" Special Education Supervisors

Responsible for the provision of coordinated services for special needs mainstreamed pre-schoolers in the city-wide Headstart program. Specific duties include screening, assessment, developing and monitoring Individual Education Plans for young children, and coordination with public schools; consultation and training of staff and parents.

Bachelor's Degree including four courses in special education. Experience with special needs young children preferred.

Full and part-time positions. Bilingual skills (Spanish/Chinese) are encouraged to apply.

Send applications to Personnel Department 110
Action for Boston Community Development Inc.
178 Tremont Street, Boston, MA 02111

ABCD, Inc. is an equal opportunity employer actively seeking applications under its affirmative action program.

Social club adds variety to routine life of one woman

(Editor's Note: This article is a translation from an article submitted in Chinese by Helen Huang, a member of the Evergreen Chinese Women's Club)

It's been 15 years since I came to the U.S. as a student. Since that time, I've held jobs, gotten married, and raised a family.

Daily life was becoming routine for me. All my endeavors of the past seemed to have grown pointless as boredom set into my life.

Only my husband could understand the disconsolation I was enduring. Where had all my friends gone, I asked, my friends who shared my experiences and would understand my sadness now.

They had all gone their separate ways, eliminating our chances of getting together once again.

I had gone back to school, joined church functions, and did volunteer work to fill those empty hours.

One day two women who I knew through church functions

asked me to help set up a social club for Chinese women. Its purpose was to bring Chinese women together to share their experiences of living in this country.

Thus, the "Evergreen Chinese Women's Club" was founded. We took turns hosting our meetings that included discussions, entertainment, and refreshments.

The club has turned out to be very successful. We've had more than 80 meetings in the past 2½ years and our membership has grown.

We offer lots of extracurricular activities such as cooking lessons, arts and crafts, camping, child education, religious seminars, aerobics, and more. We welcome more to join us. Our time together flies when we're enjoying ourselves.

Evergreen has received a lot of public exposure since last

year due to the work of Catherine Hsu. Consequently, our club's new role is to teach about Chinese culture.

Although our work load and responsibilities have increased with this new publicity, we're all very excited about this growth in our organization. We see all this as an opportunity to expand our knowledge.

We still have much to learn. But we hope our group spirit can be maintained and expanded. To women of similar backgrounds, we hope you'll be interested in joining this big family.

For information about the Evergreen Chinese Women's Club, please contact Nancy Peng, 15 Citation Avenue, Stoneham, MA 02180 (662-6581). For questions regarding Chinese cultural activities, contact Catherine Hsu, 10 Beaver Road, Reading, 01867 (944-7469).

Books

Continued from Page C3

It also helped to overturn traditional Khmer life, heat up Cambodia's simmering war to boiling point, increase Khmer Rouge cruelty and create hundreds of thousands of refugees who jammed into Phnom Penh.

Elizabeth Becker, however, one of only two Western journalists allowed inside Cambodia during the Khmer Rouge reign, while acknowledging the impact on Cambodia from outside forces, calls the Khmer Rouge holocaust the logical, if not inevitable, result of Cambodian history, tradition and leadership.

In *When The War Was Over, Cambodia's Revolution and the Voices of Its People*, Becker says modern Cambodia is haunted by the legacy of the ancient Khmer civilization that dominated Southeast Asia from the 9th to the 14th centuries A.D.

Led by powerful rulers revered as god-kings, this sophisticated society built the magnificent temples at Angkor Wat as well as devised the extraordinary irrigation system that unleashed the land's fecundity.

She says much of Cambodian history since then has been a long decline, overshadowed by rising Thai and Vietnamese kingdoms, that has fostered a fear of cultural extinction. Despite the Buddhist overlay introduced from India, Cambodians retain deeply-ingrained notions of a god-king and a belief in inherent Khmer superiority.

The Khmer Rouge exploded into a frenzy of recrimination, scapegoating and violence that fed onto itself until the Vietnamese invasion.

Computer Operator

The Town of Brookline seeks a qualified person to join its growing, state-of-the-art Information Services Department. Will be responsible for operating of computer functions including batch processing, on-line file inquiry support, telecommunications processing, data control procedures, and report distribution in our new IBM 9370 installation. Successful candidate will be a HS grad and will have 2 years experience operating with DOS/VSE, CICS, POWER, RJE, DITTO, and back-up and restore utilities. Please send resume by February 5, 1988 to: Mr. Gerard Hayes, Director of Personnel, Town of Brookline, 333 Washington Street, Brookline, MA 02146.

An affirmative action/equal opportunity employer

AMERICAN SOUNDS INTERNATIONAL, INC
VIDEO/FILM/MUSIC PRODUCTIONS



Bands For All Occasions

中西樂隊

Music Instructions: Synthesizer/Guitar/Bass/Drum

樂器教授

Pro-Instruments Sale (Beginner's Special)

樂器零售

Equipment Rental (P.A. System, Etc.)

聲樂器材租賃

Video Filming/Editing

電視錄影

Tel: 617-986-8181

請電：(六一七)九八六~八一八一

Arts-in-Education 3 Openings

Statewide arts-in-education agency, Boston-based, has openings for 3 senior-level positions:

Program Director: Responsible for conceptualizing, and providing leadership and vision. Reports to the Executive Director. Minimum of 3 years experience in arts-in-education, with professional arts background, strong communication and supervision skills, and Masters degree in related field or professional equivalent.

Fundraising and Public Relations Director: Define and direct the execution of fundraising and public relations functions in concert with the Executive Director. Requires proven ability in non-profit fundraising and public relations, and strong organizational and writing abilities. Demands creative and quick translation of program strengths into fundraising or PR results. Will be accountable for specific fundraising goals.

Boston Services Coordinator: Develop and spotlight excellent cultural programming in the Boston Public Schools. Mission is to expand schools' visions of the artists as resources to learning. Requires excellent communication skills, ability to work collaboratively, substantial experience in education and/or arts administration, preferably with the Boston Public Schools, and experience working with multicultural settings.

All three positions have highly competitive salaries and a full range of benefits, including dental insurance.

Send resume and cover letter specifying job for which you are applying to: Cultural Education Collaborative, 59 Temple Place, Suite No. 552, Boston, MA 02111. Attn: Richard Bass, Deputy Director.

No phone calls, please.

We are an equal opportunity/Affirmative action employer

The Law Offices of Jordan B. Hadgi

Jordan B. Hadgi
Megha Bhuraskar
Attorneys

Practice Includes:

- * Personal Injury
- * Real Estate
- * Worker's Compensation

6 Beacon Street, Suite 400, Boston, MA 02108
Tel: (617) 523-1050



Spacious One and Two Bedroom Elderly Apartments

Features wall-to-wall carpet, contemporary appliances, 24 hour maintenance-service, emergency intercom, closed circuit TV, community space, library, crafts, and billiard rooms, skylights, beautifully landscaped courtyards, and more. Market rate and handicapped units available.

Please call for further information or to set up an appointment.

364-5277
1344 Hyde Park Avenue, Hyde Park, MA 02136

Blake Estates is financed by the Massachusetts Housing Finance Agency and apartments are leased on an open occupancy basis

EQUAL HOUSING OPPORTUNITY



Distinctive Waterfront Residences



LINCOLN
WHAARF
Condominiums

Choose from a unique variety of floor plans.

2 bedrooms from \$177,450

3 bedrooms from \$299,390

For more information call

(617) 742-4484

357 Commercial Street, Boston

Codman

EQUAL HOUSING
OPPORTUNITY

Furthermore, she says, Cambodian cultural tradition is filled with gruesome violence, from children's nursery tales to the common punishment of amputation of body parts to vicious internecine rivalry between would-be rulers.

Becker says this was the set and setting for the Khmer Rouge victory spearheaded by Pol Pot, who became the new god-king. At his orders, the Khmer Rouge evacuated the cities so that Westernized urbanites could live a "pure" life. They cut off all contact with the outside world to ensure "self-sufficiency."

They attempted to demonstrate Khmer "superiority" by telescoping decades of development into a few years. And, when their grandiose vision didn't pan out, they exploded into a frenzy of recrimination, scapegoating and violence that fed on itself until the Vietnamese invaded from the east and took over.

All four of these books provide different perspectives on one of the most horrifying episodes in history and each is well worth reading.

CCBA

Continued from Page C1

In accordance to the linkage payments required of developers constructing commercial property under the city's zoning code, A.W. Perry Inc. and Jaymont Properties will contribute \$1.3 million to the CCBA project.

Perry-Jaymont is currently building a \$100 million, 23-story office-retail building at 125 Summer Street in downtown.

Another top priority for CCBA, an umbrella organization for many Chinese organizations, is working with the city to clean up Chinatown. Szeto noted that "clean streets are very important so that more people will come here to Chinatown and our prosperity will increase."

As Szeto looked ahead to his two year term, he promised to continue support for adult vocational education as well as encourage young people to join CCBA. He also promised to maintain "a good relationship with the Chinatown Neighborhood Council and to cooperate with others in the Chinese community."

Other newly installed officers include: Henry Chin, Chinese secretary; Simon Choi, English secretary; Robert Leung, treasurer; and Jimmy Mark, auditor.

Also speaking at the installation ceremony was outgoing president Davis Woo, who listed three major accomplishments of his recently completed term of office. "We've gained recognition as a bona fide service organization in the eyes of the federal, state and city governments," Woo said. This was accomplished through the "agonizing process of amending our by-laws," he continued. "Many were afraid of losing our traditional relationship with the Republic of China. But we have maintained strong ties."

The second major accomplishment, he said, was increased housing. "CCBA has paved the way for future generations to work together and has proven that a *jook-sing* can lead CCBA effectively," Woo added, using the idiom applied to American-born Chinese.

Henry Szeto, President

Age: 53

Background: born in Kaiping, Guangdong province; immigrated to Hong Kong; later immigrated to U.S., 1959.

Education: attended high school in Kaiping; B.S. degree in business administration, Spencer College, Milwaukee, 1964.

Professional Experience: Worked as bookkeeper in San Francisco in nightclubs; moved to Boston, 1965, worked as travel agent; owned and operated restaurants in suburbs; partial owner of Moon Villa restaurant in Chinatown, 1981.

Community: Member of Chinese Merchants Association board of directors, 2 terms; 2 term director on CCBA board; one of founders of Chinatown Lion's Club; chairman of Chinese Freemason's 2 times; current Freemason's secretary; English secretary for Freemason's 2 times; English editor of Fung Luen Association 10 years.

Henry Chin, Chinese secretary

Age: over 70

Background: from Taishan; immigrated to U.S., 1932.

Education: Nanking High School in Guangzhou.

Professional Experience: helped start Four Seas Restaurant; also helped open Imperial Teahouse; now retired.

Community: president of CCBA 10 years ago; past president and prime minister of CMA; past chairman and secretary of Gee How Oak Tin Assn.; advisor to ROC Overseas Chinese Commission.

Simon Choi, English Secretary

Age: 50

Background: from Hong Kong; came to U.S., 1979.

Education: graduated from Hong Kong

Univ.; took real estate courses in U.S. colleges.

Professional Experience: Worked as secretary in the U.S. consulate, Hong Kong; stock broker; past assessor for various towns in Mass.; current assistant assessor in Boston's Assessing Dept.

Community: member of Chinatown Lion's Club; Chinese chairman for local chapter of Republican Party; past secretary of Kew Sing Music Club; past president of Gee Tuck Sam Tuck Association; managed Boylston Building under Chinese Economic Development Council before conversion to China Trade Center.

Robert Leung, Treasurer

Age: 47.

Background: born Taishan, Guangdong; later immigrated to Hong Kong; immigrated to U.S. in 1968.

Education: graduated from Overseas Chinese High School in Taishan.

Professional Experience: Restaurant business in Hong Kong; held ownership in several restaurants in suburbs before acquiring Golden Buddha in Malden; owns Golden Crown Printing; owner of Golden City Developer & Realty in New Hampshire.

Community: President of local alumni club of 3 Taishan schools; 1 term director of CCBA board.

Jimmy Mark, Auditor

Age: 55.

Background: born in Taishan; later immigrated to Hong Kong; went to Colombia in 1962; immigrated to U.S. in 1967.

Education: graduated from Puiching High School in Guangzhou.

Professional Experience: Worked in restaurant business in South America, New York, and Boston; operated 2 restaurants prior to opening Golden Palace, 1983.

Community: General secretary for Nat'l Chinese Freemason's; former president of Freemason's; 1 term director on CCBA board; one of founders and past president of Nan Mei Social Club.

EIS/Urban Planner

Senior Urban Planner with experience in the preparation of transportation oriented environmental impact statements/reports. Major duties include: writing and editing land use, neighborhood/community impacts, relocation, economics, 4(f), legal and financial, visual impacts and joint development sections of the Supplemental EIS/R. AICP qualified candidates preferred. Send resume to:

Bechtel/Parsons Brinckerhoff

A Joint Venture of Bechtel Civil, Inc. & Parsons, Brinckerhoff, Quade & Douglas, Inc.
99 High Street, 14th floor
Boston, MA 02110

An equal opportunity employer M/F/H/V

CAMBRIDGE SCHOOLS

The Cambridge Public Schools are seeking qualified individuals for the following positions:

- Director, Elementary Education—\$54K-58.9K. 5 yrs. adm. exp., Mass. Cert.—Elem. Principal.
- Principal, King School—\$45.8K-50.7K. 5 yrs. teaching/adm. exp. in urban setting. Mass. Cert.—Elem. Principal.
- Director of Security—\$39.4K-45.6K. Supervisory exp. in urban school setting, law enforcement exp. nec.
- H.S. House Administrator CRRLS—\$42.6K-47.5K. 5 yrs. exp. as teacher administrator in urban H.S. Mass. Cert.—Secondary School Principal.
- Computer Education Coordinator (K-12)—\$40.9K-45.8K. 3 yrs. exp. in computer tech trng., CAI, CMI background nec. Mass. Cert.—Supervisor/Director/Principal.
- Science Coordinator (K-12)—\$40.9K-45.8K. 5 yrs. exp. as science teacher/adm. in urban setting. Mass. Cert.—Supervisor/Director/Principal.
- Coordinator for Bilingual Curriculum/Testing—\$40.9K-45.8K. 5 yrs. exp. as bilingual teacher/adm. in urban setting. Mass. Cert.—Supervisor/Director/Principal.

MINORITY CANDIDATES ARE ENCOURAGED TO APPLY.

Please forward a resume with copies of certifications and documentation of credentials, and a letter of application specifying position of interest and permission for community review of credentials to: Pete Wilson, Personnel Director, Cambridge School Dept., 159 Thorndike Street, Cambridge, MA 02141, PRIOR TO February 17, 1988. An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer M/F/H/V.

Cung Chúc Tân Xuân**阮重醫科博士**男女小兒內科
耳鼻喉各症及小科割

Tel. (617) 423-9088

Bác Sĩ Trọng Nguyễn, M.D.**新年快樂**44 Beach Street, Room 301
Chinatown, Boston, MA 02111Mon. thru. Sat.: 9 a.m. - 6 p.m.
Sunday: 10 a.m. - 3 p.m.

**Best Wishes for the
Year 4686**

Thomas F. Bowe

Certified Public Accountant

Suite 202
1372 Hancock Street
Quincy, MA 02169

617-770-4900



**GOOD LUCK and
BEST WISHES in the NEW YEAR!**

James L. Aldrich, Executive Director
and

The Staff of the International Institute

of Boston

287 Commonwealth Avenue
(Auditorium — MBTA Green Line)

Boston, MA 02115

Tel. 536-1081

32 new units of housing to be created by CEDC project

The Year of the Dragon started on an auspicious note for the Chinese Economic Development Council as it began breaking ground for its long delayed renovation of its 31 Beach Street building.

The 11-story structure is undergoing a massive rehabilitation that will turn the top four floors into 32 units of housing and provide 24,000 square feet of low-cost business space marketed toward small companies in the Asian community.

CEDC has been trying to launch this project for about a year and a half, but faced setbacks when it was unsuccessful in acquiring low-interest loans from the state government.

However, the project received a boost when the federal Department of Health and Human Services offered a \$300,000 grant to help subsidize the renovation of the lower floors of the building into a Business



Courtesy of CEDC

Resource Center, an incubator environment for growing companies.

But the real focus of the community seems to be on the new units of housing that will be poured into the already intensely strained housing market in Chinatown by September this year.

According to Glenn Braverman, CEDC director of community services, 16 units will be offered as market rate apartments and 16 will be leased as low-income units.

The Massachusetts Housing Finance Agency will help subsidize the rental fees for the low-income residents by defraying the rental cost exceeding 25 percent of an occupant's income.

There will be four three-bedroom units, four two-bedroom apartments, 20 one-bedroom units, and four studios.

On the third, fourth, and sixth floors, small businesses will lease the space from CEDC at about \$14 a square foot, says Braverman, compared with a market rate in the area of nearly \$30 a square foot.

The project, which could total up to \$4 million, is primarily financed by a loan from Shawmut Bank of Boston. ZVI Construction Co. of Brookline is the general contractor.

Asian volunteer receives award

Helen Chin Schlichte, long active in Boston's Asian community, was recently named "most outstanding volunteer leader" by the Alexis de Tocqueville Society of the United Way of Massachusetts Bay.

Receiving the annual Alexis de Tocqueville Award at a January 27 ceremony at the Park Plaza Hotel, Schlichte said of her volunteer activities, "We give of our time and our resources not only to improve the lives of those around us, but also to enrich our own lives."



陳秀英獲頒優秀社會獎。這是全國性獎項，陳秀英是第一位華裔獲此獎項。

Currently the president of The South Cove Nursing Facilities Foundation, she helped to spearhead fund raising, planning and development of the \$5.5 million nonprofit nursing home for Asians. She is also a director of the American Red Cross of Mass. Bay, where she arranged for a first-aid course to be translated into Chinese, a text now used nationwide.

A state employee since 1955 and, assistant to the secretary of Administration and Finance, Schlichte also holds volunteer positions with many community organizations. The Tocqueville Society is composed of individuals who pledge \$10,000 or more to the United Way each year.

— Ed McInnis

Counselor/Tutor Opening 誠聘輔導 補習教師

Part-time Bilingual (Cantonese)
Counselor/Tutor needed for
Afterschool Program in Chinatown

半工作者，雙重語言班

華 課餘補習班
埠

— experience with newly arrived immigrants

— supportive and educational environment

對新移民和難民兒童有經驗

優良教育工作環境

Please Contact: 聯絡處：

Laurie Hoffma 羅莉
Quincy School Community Council
885 Washington Street
Boston, MA 02111
426-6660 or 482-0765

昆市學校社區委員會 885 華盛頓街
波士頓

電話：482-0765/426-6660

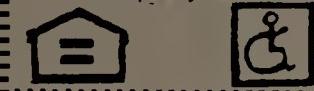
Colonial Village Apartments

109 Bread St.
Weymouth, MA
Housing for Elderly
Modern 1 & 2
bedroom units. Wall
to wall carpet, air con-
ditioned. Utilities in-
cluded.

\$303.00 - \$345.00
per month
For application
call 337-2777

Financed by MA Housing
Finance Agency

Units available on open
occupancy basis



妙勞市公寓出租

您想享受退休生活的舒適嗎？請駕臨福樂高得與約拿可克仁柏文公寓參觀。本公司備有單人及一間睡房之柏文出租。請撥電六六五~六三三四詢問有關申請事宜。本公司辦公時間為上午八時半至下午四時，歡迎詢問參觀。本公司係由聯邦房屋都市發展署資助，世遵循平等房屋機會政策。

Congregational
Retirement Homes, Inc.



紐英崙中華基督教會

The New England Chinese Christian Church

Interdenominational, Interracial Christian Church

We use Mandarin, Cantonese & English for interpretation
紐英崙最具悠久歷史不分宗教基督教會

崇拜分別用國、粵、英文傳譯

主日崇拜：每主日上午十一時正
Sunday Morning Service: 11:00 a.m.

地 點： 1835 Beacon Street, Brookline, MA
(Near Cleveland Circle, Green Line)

牧 師：施樂德博士 (Rev. David Shih)

黃麗明執事：Tel: 566-7860

俞德明執事：Tel: 350-8652

歡迎各地來僑胞來聚會

尤克第老人公寓

Unquity House

共有一百卅九間柏文的尤克第老人公寓是由麻州房屋財政部資助專為老人而設計的。尤克第老人公寓現在開始收納申請。

本公寓預計在將來會有空位，鼓勵少數民族及殘障人士申請。

尤克第老人公寓備有一間睡房公寓及獨房柏文。本公寓是 Milton Residences for the Elderly, Inc. 地址是 30 Curtis Rad., Milton (靠近瑪特盤地鐵車站)

請與 經理聯絡 Denise M. Baxter
電話： 698-0750



華人經濟發展協會

商業資源中心



招 租

位於波士頓華埠必珠街 31 號，所物銀行樓上的華經大樓，即將重建為未來華埠的經濟及商業發展中心。地點適中，設備齊全，租金合理，適合辦公室及其他商業用途！有意在華埠擴展者，請把握機會洽租！

請電華人經濟發展協會查詢招租事宜！

(617) 482-1011

洽宋先生

迎春接福

Best Wishes for the Year

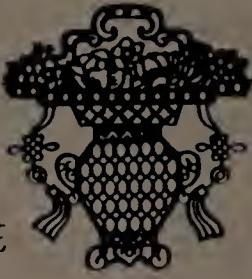
雅記公司

精製豆腐、豆漿、豆腐花

YAH KEE, INC.

To Fu - Soy Milk - To Fu Pudding

104 Tyler Street
Boston, MA 02111
Tel. (617) 426-7588



Viet Nam Market



Kính Chúc Quý Thân
Chủ, Thân Hữu Vá Đóng
Hưởng Một Năm Mới An
Lành Và Thịnh Vượng

147 Tremont Street
Boston, MA 02116
Tel: (617) 423-7769

恭喜發財
劉氏服務中心

LAU SERVICE CENTRE

690B Washington St. Boston MA 02111

地址：波城華埠金都戲院隔壁
電話：日 (617) 423-0328
夜 (617) 482-8917
歡迎委託及介紹 忠誠為大眾服務



服務項目 職業介紹 餐館請人 買賣餐館 代收信件 代售郵票 代找對象 代傳電話 代租房屋 代托兒 家庭聯絡人：劉恩才

廣利珠寶金飾鐘表行

**QUANG LOI
JEWELRY CO.**

40 BEACH ST., BOSTON, MASS. 02111
TEL. (617) 423-1037

精工修理 珍珠鑽石 黃白金飾
永遠保證 精工鑄作 翡翠玉器
貨名真實

波市華埠必珠街四十號
電話：(617) 423-1037



各國名錶

Wishing you peace and prosperity

Good Luck in the Year of the Dragon

萬象更新

Best Wishes for Every Year

**VIET-NAM
RESTAURANT**

越南餐館

Vietnamese & Cantonese Cuisine
Open 10 a.m. - 9 p.m.

38 Boylston Street
Boston, Massachusetts 02116
Tel (617) 423-1665



迎春接福

Sun Hing Noodles
Inc.

Far East Noodles
Inc.

新興遠東 麵廠



工場

450 Harrison Avenue
Boston, MA 02118
Tel: 426-7939

門市部

28-30 Harrison Avenue
Boston, MA 02111
Tel: 542-4272

敬祝各位新年快樂

HOLIDAY GIFT IDEAS

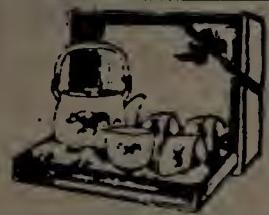


Exotic
Oriental
Fashion
Kimono/Robes

Traditional Kimono from China and Japan in a variety of casual and formal fabrics.

Children's
Fashions
FROM
CHINA

A delightful design to charm young hearts. Embroidered Oriental motif and braided frog closings for youngsters with a sense of style and silky to the touch. Blend of 35% cotton, 65% polyester.



Oriental Tea sets
and Teapots

Fine porcelain with flower designs from the Orient. Makes a pretty accent in today's home and the perfect idea gift.

Silky Way, Inc.

CHINESE AMERICAN CO., INC.

SAVE \$\$ AND SHOP
AT OUR NEW
BASEMENT STORE

44 Kneeland St., Boston, Mass. 02111, Chinatown, Boston
617-451-5719 Open 7 Days A Week 617-423-2264
9:30 A.M. - 6:00 P.M.



恭賀新年

Happy New year to the
Chinese Community

S. Gopen Optical Co.

Leonard Shwom

Sidney Shwom

Fine Eyewear
Contact Lenses
Medicare
Medicaid

各型眼鏡
隱形眼鏡
聯邦政府醫療卡
州政府醫療補助卡

Hours: Mon — Fri 9:30 — 5:30
Sat 9:30 — 2:00

37 Kneeland Street
Boston, MA 02112-0188

Phone: 426-3659

時間：星期一至五 9:30 — 5:30
星期六 9:30 — 2:00 電話 426-3659



金龍餅家餐廳

The 1st Chinese Bakery Restaurant
in Boston Chinatown

**Kam Lung
Bakery & Restaurant**

Serving a wide variety of Chinese Food and Pastries
Wholesale and Retail

歲歲平安
專營
歡迎惠顧
巧手粵菜
粥粉麵飯
精心上理
隆鳳禮餅
聘名廚
賀節禮餅
家鄉糕點
中西餅食
名師精製

波城華埠夏里臣街七十七號
電話：(617) 542-2229

77 HARRISON AVE. Welcome take-out orders
BOSTON, MA 02111 Tel. (617) 542-2229

西貢美景餐廳



**Salgon Maxima
Restaurant**

營業時間：上午 8:30 至 午夜 12 時。

Giờ mở cửa: 8:30 sáng đến 12 giờ đêm

特別越式家鄉和菜 中式小食
各式果汁 法國咖啡

Có các món ăn đặc biệt Vietnam
và trung hoa

Cung Chúc Tân Xuân

57 Beach Street
Boston, MA 02111

Tel: 426-3322
426-9514

財源廣進



新春大吉

萬事如意

美國

永康參茸行

敬賀

Vinh Kan Ginseng Co.

Oriental Herbs & Grocery

Sâm Nhung Thuốc Bắc
Bán Sỉ Và LẻSâm Nhung Thuốc Bắc Cao Đòn Hoàn Tán
Đủ Loại Hải Sản Và Tạp Hóa Thực Phẩm
Có Đồng Y Sĩ Thường Trực Chẩn Mạch高麗人參 美國泡參 鹿茸燕窩
環球海味 中國成藥 地道藥材

||||||| 中藥配方 名醫駐診 |||||

各種中成藥、藥材補品、直接
進貨，貨品齊全，質量好，價
錢平。 特設打粉、切片服務665 Washington Street
Boston, MA 02111
Tel: (617) 338-9028

財源廣進

Cheng-Kwong
Seafood
Market, Inc.

長江 海肉 鮮食 市場

Truong Thanh
Market

長城市場

Chau Chow

Chinese Seafood Restaurant

潮州菜館

73-79 Essex St.
Boston, MA 02111
Tel: (617) 423-374965 Beach St.
Boston, MA 02111
Tel: (617) 542-937352 Beach St.
Boston, MA 02111
Tel: (617) 426-6266HOURS
From 8 A.M. to 4 P.M.

恭喜發財

龍年大吉

富利食品公司

恭賀

富比陶朱基業固

專營

供應餐館，中西雜貨
紙料、紙盒、錫盒及各
式調酒料。打個電話立即送貨
又快！又平！又靚M&J Trading Co., Inc.
460 Albany Street
Boston, MA 02118

Tel: (617) 292-9525

127 Eldridge Street
New York, NY 10002
Tel: (212) 925-9456
(718) 898-8139

利由誠信口碑傳

祝君健康

梅榮亞醫學博士

Wing-Ar Moy, M.D.

Internal Medicine

328 Tremont Street
Boston, MA 02116
Telephone 451-5730恭喜新春
康寧藥房經營：中西成藥・配方
(具有中、英、越文說明書)、
禮品、文具、賀咭。

Nha Thuoc PPI

Đặc biệt chuyên bán các loại Thuốc Tây, Thuốc Bắc
Theo Toa Bác Sĩ, Thiệp Chúc Mừng, dụng cụ y tế

78 Essex Street, Boston, MA 02111

(617) 426-5565

平價市場對面

Happy New Year

萬事如意

Asian Community Big Brother/Big Sister Program
Big Sister Association of Greater Boston

為波士頓兒童服務的非牟利機構

To volunteer or refer your child
contact Sin-Jan Chu
at 236-8070

朱心然

波士頓聖公會
聖保羅座堂華語崇拜
BOSTON CHINESE MINISTRY
CATHEDRAL CHURCH OF ST. PAUL
EPISCOPAL DIOCESE OF MASSACHUSETTS敬祝各位
新年快樂Wish All A
Happy New Year聚會時間：主日查經班上午十一時正
聖餐崇拜中午十二時半
青年團契週五下午七時半
週一下午七時半
週日查經班

主任：何獻藻

Lay Vicar: EDWARD HO
Telephone: (617) 742-4720辦事處：喜樂街一號二樓
Office: One Joy St.
Boston MA 02108

恭賀新禧

*May the Year of the Dragon
Bring You Great Fortune and Luck*



大同地產公司

Tai Tung Realty, Inc.

二月起擴充搬遷新址：

258 Harrison Avenue, Boston
Tel. (617) 357-4030

夏利臣街二百五十六號

- *本公司服務範圍廣達大波士頓區附近各埠。
- *專人辦理各種房地產買賣，物業投資，管理及租賃。
- *代客安排按揭貸款及驗樓手續
- *免費提供樓宇估價。

Complete Real Estate Services

Nick Chau 周樹昂

David Lim 林堅強

買賣、管理、房屋、物業

BUY - SELL - MANAGE

世界文化公司

Universal
Video, Inc.

書報雜誌・唱片唱帶
中西字畫・錄影帶租售
越南唱帶・錄影帶
雜誌・圖書

Video Tape Rentals, Books,
Magazines, Records from Hong Kong,
Taiwan, Singapore, and Japan

Bán, Cho Thuê Các Loại Video Trung
Hoa, Việt Nam, Mỹ, Sách Báo, Băng Nhạc Vn

迎春接福

恭賀新禧

美心餐廳

Cung Chúc Tân Xuân
Maxim's House Restaurant
Vietnamese & French Cuisine

Thuần Túy Các Món Ăn Việt VÀ Pháp:
Bò 7 Món, Phở, Hủ Tiếu, Cốm Tâm, Các
Món Nhậu, Có Beer & Wine, Giờ Mở Cửa:
Từ 9 Giờ - 11 Giờ, Cuối Tuần Từ 9 Giờ - 1 Giờ

恭喜發財

26-28 Kneeland Street
Boston, MA 02111
Tel. (617) 451-9442

84-86 Harrison Avenue
Boston, MA 02111
Tel. (617) 451-5282
451-5394

New England Cleansers

Quality Work in Laundry, Leather Suede,
Fur, and Dry Cleaning,
Fur Storage and Alterations

24 Kneeland Street
Boston, MA 02111
Tel. (617) 426-9393



Invest Today

Profit Tomorrow

今日置業

即可致富

致富大廈

The Richwin Place

**全新一流設備
現推出一、貳臥房
高級豪華公寓，
預售單位 特價優待**

欲免向隅，訂購從速

New first-rate facilities
1 and 2 bedroom units
Luxurious condominiums
Special rates offered before completion

Hurry and put your order in now before it's
too late

All inquiries welcome Please call

歡迎垂詢 詳情請電
(617) 426-2637
(617) 782-3111

工程地點：

Location: 9-23 KNAPP STREET
BOSTON, MA 02111
羣街（或叻街）九 -廿卅號

Fast growing value/Top living

升值快享受高

In the heart of Boston's Chinatown

波士頓華埠中心



致富發展公司

RICHWIN DEVELOPMENT GROUP

一九八八年夏季完成

To be completed in the late summer of 1988

*The A. W. Perry/Jaymont Properties Joint Venture
wishes the Chinese community
A Happy New Year*

We are proud to be a part of the effort to build affordable housing in Chinatown, and we look forward to working together in 1988.

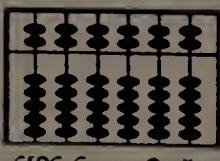
百利／祖孟行地產聯合事業

能參與爲華埠建造平價房屋
深感榮幸！
謹願一九八八年合作愉快

年年如意 歲歲平安

財運亨通

Best Wishes for the Year 4686



CEDC Counts On You

華人經濟發展協會

Chinese Economic Development Council, Inc.

31 Beach Street, 2nd Fl., Boston, MA 02111, Tel. (617) 482-1011

As the New Year approaches, our tradition urges us to give thanks for the blessings we received during the past year. Our sincere thanks go to the community for its participation, input and support, and to the Board of Directors for its direction in our activities. CEDC is here to benefit you. It is our hope that our efforts will bring prosperity to the community as a whole during the Year of the Dragon.

CEDC is a nonprofit community development corporation formed to improve the socio-economic conditions of the Chinese American community in the Greater Boston area, and to preserve, share and enhance its cultural heritage.

華人經濟協會年來仰賴僑社

先進鼎力支持賜教，及董事會全人多方指導鼓勵會務日進，銘感實深，茲
祭龍年新春佳節，本會謹此

敬祝各界友好龍年快樂，身心健康！

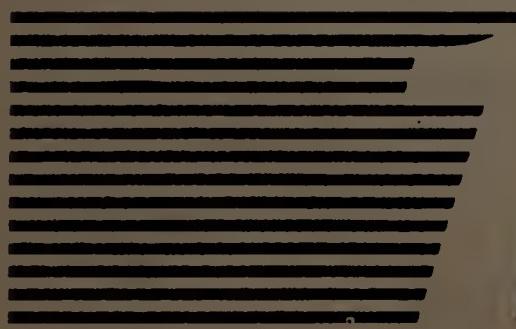
華人經濟發展協會董事會

主席：潘盛頓
副主席：黃炳鏐
財務：陳志清
行政主任：宋育

敬賀

有哪一家電腦公司協助朋友
如同協助顧客那樣好？

*What
computer company
supports
its friends
as well as
it supports
its customers?*



Prime[®]

Good Luck in the Year of the Dragon

恭賀新年

敬祝春厘



The Provident

Institution for Savings

普域頓儲蓄銀行

華埠分行全體仝人敬賀

43 Kneeland Street
Boston, MA 02111

423-9600

波城華埠尼倫街四十三號
電話：四三三·九六〇〇

大同藥房
Tai Tung Pharmacy

256 Harrison Ave.
Boston, MA 02111
482-7419

敬祝春厘

龍馬精神



二月起擴充搬遷新址：

夏利臣街二百五十六號

Eva Mok Chau
Registered Pharmacist

周莫漪華
執照配藥師

Biddy Lee Gibbs
Registered Pharmacist

李瑞霞
執照配藥師

- * Prescriptions
- * Health & Beauty Aids
- * Household Goods
- * School Supplies

- * Film Processing
- * Tobacco & Candies
- * Gifts & Toys
- * Foods

譯台山 • 粵 • 國語 • 英語 • 新式電腦配藥

既快捷 • 又準確 • 忠誠服務

精配藥方及接受各種醫藥補助咁

接受醫藥補助咁 (Medicaid)

接受藍十字燕梳 (Master Health Plus)

接受 Tufts Associate Health Plan

接受孕婦醫藥補助 (Healthy Start)

精配藍十字老人咁 (Medex III)

Pharmaceutical Card System (P.C.S.))



奶券 六合彩 報紙 咖啡 配鎖匙



恭
喜
福



Honeywell Bull salutes the Chinese American Civic Association and wishes the entire community many opportunities for the new year.



Honeywell Bull =
**EQUAL
OPPORTUNITY**

萬事勝意

May the Year of the Dragon
bring you happiness and prosperity

学

CET

Administrators of study tours and
residential educational programs in China

1110 Washington Street
Lower Mills, Boston, MA 02124
(617) 296-0270 (800) 225-4262

新 春 福 喜

HAPPY CHINESE NEW YEAR!

5 WCVB-TV Boston

寿

gong hay fat choy!

May the Year of the

Dragon Bring You

Great Fortune and Luck

Wishing a happy and prosperous
4686 to all our friends
in the Chinese community

jordan marsh

歲歲平安

Happy New Year
to the
Chinese Community

from

**John B. Cruz
Construction Co.
Inc.**
**One John Eliot Sq.
Roxbury, MA 02119**
Tel. 445-6901



恭賀新年

華埠職業訓練中心全人

敬祝各位新年快樂

龍馬精神

龍年大吉

**The Staff of the Chinatown
Occupational Training Center wishes
the Chinese community a healthy and
prosperous Year of the Dragon**

想要技術訓練？請電華埠職業訓練中心

Looking for skills training?
Call COTC: 542-2603

31 Beach Street, Boston, MA 02111

Good Luck
in the
Year of the Dragon

from



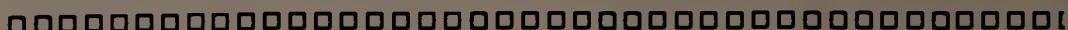
56
WLVI

一帆風順


CABLEVISIONSM

恭賀新禧

Wishes the Chinese Community
Happy New Year!

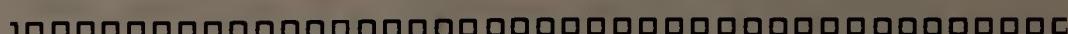


Where can you find up to 71
channels of the latest Hollywood
releases, sizzling sports action,
news and weather — 24 hours a day,
all with greatly improved reception?



CABLEVISIONSM

Discover the Difference!



Call for your connection today
and you'll save \$39.95 on your
first month of our Rainbow Service

787-8888

Hurry, this offer expires February 29, 1988!



競運瓜菜批發公司

Kirin Produce Co. Inc.

475 C ST. SOUTH BOSTON MASS 02127
TEL: (617) 350-8880/8881

恭賀新禧

**瓜菜新鮮 • 服務快捷
送貨餐館 • 無遠弗屆**

服務麻省、R.I.、N.H.、MAINE、康州五省

總經理 ROMAN CHAN

營業經理 ALBERT CHEUNG

營業代表 ROY CHAN, LAURIE LEUNG,
WARREN CHAN

暨同仁敬謝

Sales representatives speak English, Cantonese,
Mandarin and Toisanese

(英・粵・國語・台山話服務)

美國波城上海印務公司
**SHANGHAI
 PRINTING CO.**

Good Luck in the Year of the Dragon



財源廣進
 16 Oxford St.
 Boston, MA 02111
 Tel. (617) 482-5768

May the Year of the Dragon
 Bring You Great Fortune

恭賀新年



Compliments of



BRANCH OFFICES: Boston: 205 Tremont Street
 • 52 Congress Street • North Station Concourse •
 50 Summer Street / Brighton: 375 Washington
 Street / Framingham: Hamilton Plaza, Route 9 /
 Natick: 2 Summer Street / Norwood:
 728 Washington Street / West Roxbury:
 Westbrook Village at 659 VFW Parkway / Milton:
 40 Adams Street / East Milton: 561 Adams Street /
 Stoughton: 90 Sharon Street / MAIN OFFICE:
 133 Federal Street, Boston, Mass. 02110 /
 Telephone (617) 482-4590

Our Warmest Wishes For A Healthy
 And Prosperous New Year In The
 Year Of The Dragon!

25 years of uniting people with opportunities
 through:

- Head Start/Day Care
- Fuel Assistance
- Health Services/Family Planning
- Weatherization
- Foster Grandparent Program
- Tuition-free accredited Urban College Program
- Center for Jobs, Education, and Career Training
- Elder Service
- Youth Programs
- Surplus Food Distribution



Action for Boston Community Development, Inc.
 178 Tremont Street
 Boston, Massachusetts 02111 357-6000
 Jean Babcock, President
 Robert M. Coard, Executive Director

Happy New Year
 恭賀新禧

Greetings from
 牙科博士

Doreen A. Chong DDS

專為兒童成人矯正牙齒
 Orthodontics
 for
 Children and Adults

10 Converse Place
 Winchester, MA 01890
 729-7730

70 New Edgerly Road
 (Across Symphony Hall)
 Boston, MA 02115
 437-7333

Call for appointment

請電話約定會晤時間





Happy New Year
from your friends at

WBZ-TV 4

HAPPY NEW YEAR

恭賀新禧

Teresa M. Tse, D.M.D.

謝慕寅牙醫博士

80 Boylston Street
Suite 306
Boston, MA 02116

Tel: 482-8550

**HAPPY
CHINESE
NEW YEAR**

GREETINGS FROM

**BOSTON WATER &
SEWER COMMISSION**

Wishing you good health
and prosperity in this
New Year

敬祝大家

**身體健康
諸事順意**

爲婦女及幼嬰竭誠服務
傾注愛心
維護生命



Dedicated to the special
needs of women and infants

It's a matter of life . . .
and love

Project Sign-up!

《簽到計劃》敬祝大家

新春快樂

如閣下年齡在六十五歲及以上、或任何年齡身體有殘障和盲眼人士，可以通過《簽到計劃》申請《社安補助金》，以幫助閣下應付昂貴的生活費與及獲得醫療保險。如欲得知更詳細資料，請聯絡：

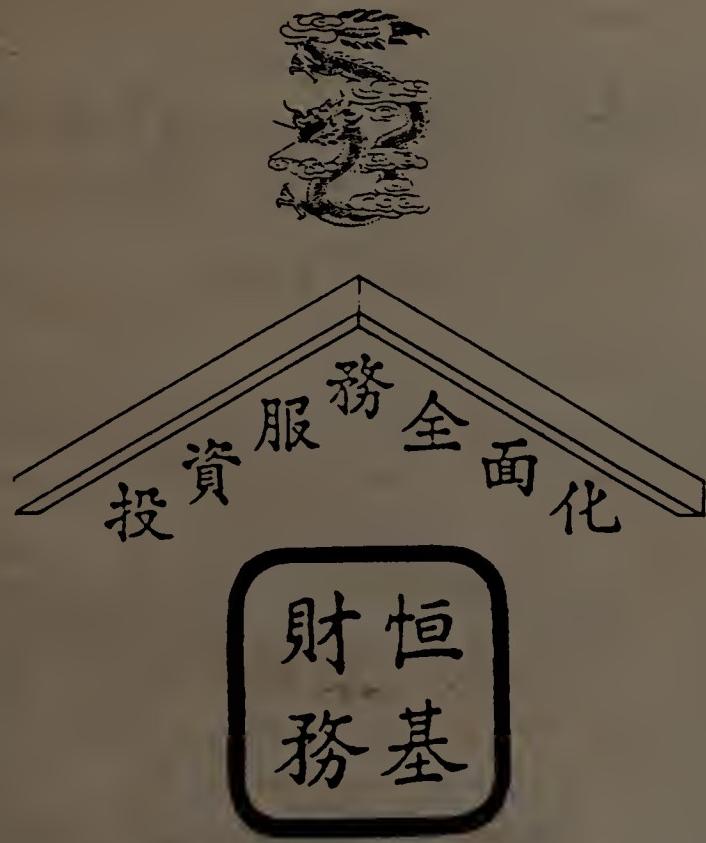
中華耆英會黃永康先生

康樂樓

HONG LOK HOUSE

25~31 ESSEX ST. (益石街)
BOSTON , MA 02111

Sponsored by Gateway Cities Program, City of Boston, Greater Boston Chinese Golden Age Center, Boston Elderly Commission, and the Villers Foundation.



恭喜發財 財源廣進

**Hung Kei
Mortage Investment Co.**

Mortage Division of
Investment Realty Service

180 Lincoln St., 2nd Fl.
Boston, MA 02111
(617) 292-8888
1-800-888-2888

新年快樂



新遠來海鮮菜館

**NEW HOUSE OF TOY
Seafood Restaurant**

星期美點 經濟小菜

16 Hudson Street
Boston, Mass. 02111

Tel. 426-5587

新春納福



Best Wishes

For the Year 4686

萬事如意

The Gillette Company
Safety Razor Division
Gillette Park
Boston, Massachusetts 02106

**Wishing You a Prosperous
and Happy New Year**

歲歲平安



敬祝春厘

- Mayor Raymond L. Flynn

*May The New
Year of the Dragon
Bring You Health,
Happiness and Prosperity!*

龍年大吉
龍馬精神


Quincy Savings Bank
Member FDIC/DIFM
471-3500

波城

寶生珠寶金行

華埠

BO SUN JEWELERS
12 Kneeland St.
Boston, MA 02111
Tel. (617) 338-6940

恭賀新禧

專鑽紅精修理兼
營石藍鑲等理鐘
足玉錄首造取鐘
金器寶飾即代鐘
足金

吉祥如意

RICHARD LEE WING, D.M.D.

李錦光牙醫師

診所地點 : Ground Floor (地下)

Little Building Lobby
80 Boylston Street
Boston, MA 02116



Telephone Number: (617) 482-8997

敬祝讀者

新年蒙福

波士頓基督教華人佈道會致意

各項聚會歡迎參加 《粵語》

主日學： 每星期日上午九時半

主日崇拜：每星期日上午十一時正

波士頓華埠哈利臣街 249 號

電話：(六一七)四二六～五七一一

謹祝各位讀者

健康快樂
多沐恩福

波士頓基督教救恩堂致意

地址：天滿街參參參號
(即華埠公路村對面圓形教堂)

Wish All A Blessed New Year

Boston Evangelical Chinese Church

All are welcome

Worship Service: Sunday 9:30 a.m.

Sunday Bible School: Sunday 11:00 a.m.

主任牧師馮雅各

249 Harrison Ave., Boston, MA 02111

(617) 426-5711

經常聚會時間

主日崇拜： 主日下午二時正

主日學： 主日下午一時

青年團契：星期五下午七時半

少年團契：星期六下午一時半

查經禱告會：星期三中午十二時

歡迎主內同道，華人僑胞蒞臨參加，共同崇拜同頌主恩，本堂另設有移民入籍班，英文會話班，歡迎來電詢問。

電話： (617) 423～3798

何健生牧師

年年如意

Ding Ho Fast Food

頂好快餐店

營業時間： 上午八點至晚上七點

歡迎外賣出會

Open Daily: 8 a.m. to 7 p.m.

86 Harrison Ave.

Boston, MA 02111

Tel: (617) 357-4150



迎春接福

Ding Ho Noodle

頂好河粉

豆漿 腸粉發客

418 Tremont Street
Boston, MA 02111
Tel: (617) 423-9010



歲歲平安

Good Luck in the
Year of the Dragon

LEA
GROUP
INCORPORATED

ENGINEERS/ARCHITECTS/PLANNERS

75 Kneeland Street, Boston, Massachusetts 02111

Telephone (617) 426-6300

中報

Centre Daily News

廣告効力宏大

新聞報導翔實

波士頓辦事處

44-46 BEACH ST ROOM 305
BOSTON MASS 02111

TEL. (617) 423-3828

十三年來世界日報的心不變！

以如椽之筆，公義之聲
放眼天下，胸懷家國

波士頓新聞版•每週三、四、五、六、日見報
廣告版•每週七天見報

刊登廣告、訂報、新聞聯繫、請洽世界日報波士頓辦事處。
66 KNEELAND ST. BOSTON MA02111
TEL: 617-423-3347
每週營業七天（上午10:00至下午6:00）

恭

賀

新

禧



星島日報波士頓版甄雲龍暨全人 敬賀

Fine Chinese Cuisine

Including Dim Sim —
Delicious Delicacies
For Saturday &
Sunday Brunch
No MSG

Ta Chien II

900 Beacon St., Boston/Brookline line

FREE PARKING
For Take-Out Call

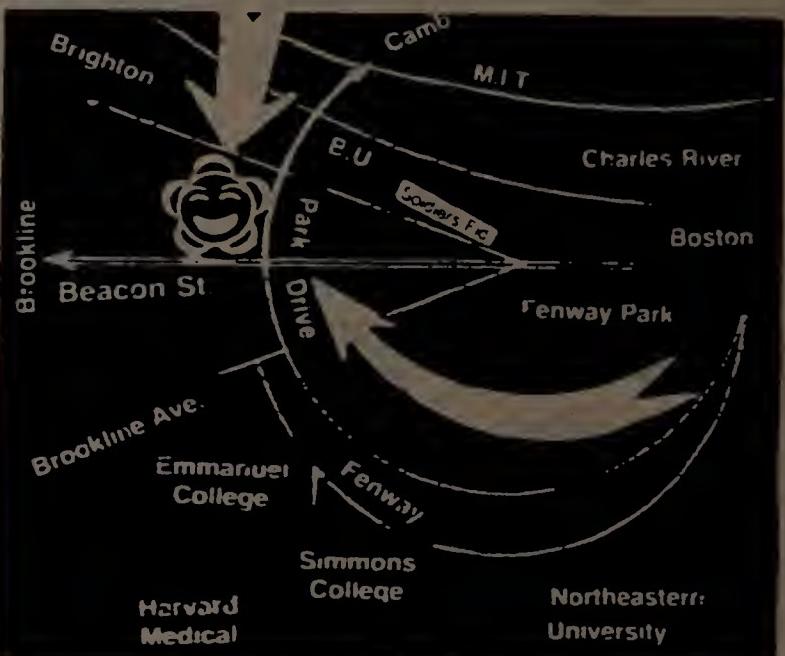
247-3666 or 247-3727

WE DELIVER WITHIN A 2-MILE RADIUS

Delivery Charge, \$2.50

Delivery Hours: 6 p.m. to 9:30 p.m.

OPEN 7 DAYS • 11:30 a.m. to MIDNIGHT



余達明律師

PAUL M. YEE

Attorney At Law



15 COURT SQUARE, SUITE 230
BOSTON, MASSACHUSETTS 02108
TEL: (617) 227-2211

Best Wishes for the Year 4686

恭喜發財

龍年大吉

The
Asian Community Development
Corporation

wishes to extend its best wishes for a
peaceful and prosperous
Year of the Dragon

恭喜發財

P.O. Box 8074
J.F.K. Station
Boston, MA 02114

中華新員知多少

(承第一版)

蔡世明 (外交)

蔡世明，五十歲，生於香港。在香港大學畢業後，曾在美國領事館任三級秘書，後轉業任股票經紀多年。一九七九年來美，一直住在波士頓。

蔡世明很好學。他先後在哈佛、麻省理工學院、耶魯大學及麻省大學等修過課，取得地產及評稅等專業執照。

他曾在華人經濟協會任地產部經理，專責管理 102-102 大廈（中華貿易大樓前名）。後曾任紐頓等七個市鎮的評稅員。一九八二年起獲聘入波士頓市政府任評稅員迄今。

蔡世明熱心社團工作，歷任至德三德公所主席、僑聲音樂社秘書、華美文化藝術協會秘書及中華公所議員等職。現任中華公所外交，華埠獅子會秘書及波市共和黨華人主席等職。

蔡氏是第二次任中華公所職員。



樂觀的蔡世明。



背倚世界，梁添光滿腹大計呢！

誠精爰



侃侃而談的麥振銳。

麥振銳 (核數)

梁添光，四十七歲。在廣東省台山縣出生。於台山華僑中學畢業後赴港，經營飲食業有年，一九六八年移民來美抵波士頓後，從事餐館工作。目前為金佛樓酒家、金冠印務及金城地產公司東主。均屬梁氏獨資經營。

梁添光熱心社團工作。歷任旅港台頓。

麥氏在哥倫比亞及波士頓均投身餐館業。先後創辦琼華及百年酒家。一九八三年開辦會賓樓迄今。

麥氏熱心社團工作。曾創辦南美聯誼會，任主席多屆，曾任洪門致公堂主席及中華公所商董議員。現任全美洪門致公堂總堂秘書長及中華公所核數。麥氏也是第一次任中華公所職員。

(王詒信)

申請燃料補助 最後機會

由於聯邦政府削減補助費，燃料補助將於三月十五日截止申請。申請人報名登記，然後再花二年時間等候並無意義。因為一年後，許多人的工作、地址已改變，也有人已在別處就業，英文水平與二年前已大不相同。因此暫停招收初班。

均請電：五二貳一〇〇二〇。

十號華美福利會辦理。

英文班僧多粥少，輪候逾年不切實際。昆士暫停招生。位於華埠華盛頓街八八五號的昆士學校社區委員會的成年英語班宣佈，從八八年二月一日至八月一日暫時取消一、二及三年班的報名，但仍然接受四、五、六年級的報名登記。

以前申請入讀該會一、二及三年班的人，通常要等待一年至年半的時間。但近年來，由於波士頓講中文的移民劇增，等候入讀初班的時間，亦因人數的關係。相對加增，等候時間約二年。雖然該委員會已試着爭取基金，增加數（該委員會其實剛已增加了一班），但目前對於縮短等候的時間，能力還是有限。

至德三德公所
全人敬賀
**GEE TAK SAM TAK
ASSOCIATION**

32 Oxford Street
Boston, MA

財運亨通

Best wishes for the Year of the Dragon

波華 城聖雅各天主堂致意
謹祝各位
健康快樂 多沐主恩
主任司鐸梁加恩
星期日敬主彌撒禮及聚會

時間：10:30 a.m.

地點：聖雅各堂

125 Harrison Ave.
Boston, MA 02111

Tel: 350-0083



陳顯祥正擬寫賀電。（本報攝）

Retirement Plans Tax-Advantaged Investments

Merrill Lynch

Merrill Lynch,
Pierce, Fenner & Smith Inc.
One Financial Center
36th Floor
Boston, Massachusetts 02111
617-350-9771
800-526-2006

Best Wishes For
The Year 4686

Fellowship Bookstore

350 Tremont St.
Boston, MA 02116
(617) 542-4342
Hours 9:30 - 5:30

L. E. SMITH MANAGEMENT COMPANY

LORING E. SMITH, CPM
PAUL K. CHAN, CPM

294 Washington Street
Boston, MA 02108

TEL: 357-7188

我竟做了「文化大使」！

林海帆

來美國十五年了，從學生到做事成家，照顧孩子，生活像化學方程式，一步步轉化成另一步。所謂的年華青春漸漸不知所踪。在夫賢子孝之餘，我們慨嘆英雄無用武之地。當初負梓西渡之辛苦，到頭來也不過如此。而且其中的孤寂、奮鬥除了先生稍能瞭解一些外，平時可以同病相憐，互訴苦衷的，只有與我

所物銀行副總裁 李慧琳。

們有相似情況的姊妹淘們了，可是那些姊妹們在哪裏呢？老同學相隔千里，談些義務活動，來充實我的閒暇生活。有一天，有兩位在教會中認識的姊妹來找我，說他們有一個想法，成立一個定期性的中國婦女在一起的聚會。以「互助互愛」為宗旨，使一同飄泊外邦之地的

他們傾訴呢？

我曾回學校選課，也參加教會及一些義務活動，來充實我的閒暇生活。有一天，有兩位在教會中認識的姊妹來找我，說他們有一個想法，成立一個定期性的中國婦女在一起的聚會。以「互助互愛」為宗旨，使一同飄泊外邦之地的

姊妹們可以互相關切，互相學習，以及分享各人的經驗和想法。於是乎「松竹姊妹會」就成立了。我們輪流主持活動。每次發表一些當日感言，由一位會友提供中心節目，並有茶點（輪流準備），及輪帶孩子。開辦下來，十分成功。

參加的會友漸漸增加，兩年半來，我們已聚會過八十多次。其間我們學做春卷皮、剝無骨雞、做聖誕裝飾、打中國結、學捏麪人、討論攝影、化粧、露營、孩子教育、宗教信仰、甚至跳有氧舞蹈等等，會後也常唱一些歌曲。我們發現每個人都多才多藝，很有潛力。嬉笑之餘，覺得自我期許都提高了。一週的日子也容易打發，期盼的是下一個聚會。

去年起，由於啟華姐妹對中華文化的心得與負擔，她邀請幾位會友在當地區一個學校的「中國日」上舉辦了幾項展示，沒想到引起地方新聞界及教育界的注意，紛紛相繼查詢邀請我們參加。

「松竹姐妹會」的方向及範圍就從此擴大了。推展中國文化變成了我們的新使命。當然新工作增加了我們的負擔與責任，但興奮的心情却有增無減。每個人

都似乎替自己添了一些新知識與技巧。

當然要學習的地方還是很多，但是從平凡家庭主婦閒暇活動似的聚會，進入到

社會中主流的活動是我們的一大躍進。

我衷心的希望這份光和熱能持久而

且影響廣大；更希望其他與我們有同樣

背景的婦女們，也能分享或加入我們的

經驗。

有關松竹姐妹會，歡迎向會長彭張韻蘭女士聯絡：Nancy Peng,

15 Citation Avenue, Stoneham,

MA 02180 (662-6581)。

423-4123



松竹姐妹會的部份會員。左起是方美華、朱寶齡、王啓華和張穎蘭。（王啓華提供）



譚嘉陵向小學生們示範毛筆。（王啓華提供）

第二屆中國音樂季 繼辦比賽月底截止

中華藝術協會宣佈：第二屆中國音

樂季續辦小提琴賽及鋼琴賽，均於本月廿九日截止報名。

該會去年舉辦首屆中國音樂季，比賽及演奏會均極成功。是以本年度續行

之後，不少朋友建議將比賽分開年齡組別。我們欣然接納。所以今年的比賽分初級（十一至十四歲）及高級（十五至十八歲），均分別設鋼琴及小提琴組。每組均設冠、亞軍及最佳中國作品演奏特別獎。冠軍及特別獎獲獎者，並將

有關松竹姐妹會，歡迎向會長彭張韻蘭女士聯絡：Catherine Hsu,
10 Beaver Road, Reading,
MA 02180 (944-7469)。

有關小學的中國文化活動，請向許王啓華女士聯絡：Catherine Hsu,
10 Beaver Road, Reading,
MA 02180 (944-7469)。

所物銀行南區副總裁
李慧琳獲委

獲邀在第二屆中國音樂季音樂會中演奏

李慧琳生於香港。自聖瑪利嘉諾撒書院畢業後來美攻讀波士頓大學，獲文學士及工商管理碩士學位。一九八六年升任助

理副總裁。

所物銀行副總裁
李慧琳獲委

報名查詢，均請電：三三一七五三七六中華藝術協會林愛迪會長或總監陳

王律。

新春快樂

Best Wishes for the Year 4686

THOMAS CHAN
Attorney at Law

陳康寧 律師

華埠：79A Tyler St.
Boston, MA 02111

Tel: (617) 426-6337

曹小皇建築師
事務所報賀

Good Luck in the Year of the Dragon

恭賀新年

Legal Services For The Small Business Owner

Law Offices
Edward Fegreus

Four Liberty Square
Boston, MA 02109

Happy New Year
Tso Associates, Inc.
Architects and Planners

92 Lancaster Terrace
Brookline, MA 02146
(617) 232-4370

Siew Wong Tso
Architect

越裔難民喜獲理想工作

「我等這機會很久了！真好！真好！」廿六歲的陳永平沒法掩得住一臉的高興。

陳永平於七年前和弟弟逃離西貢。在馬來西亞的難民營候了一年多，以难民身份到了三藩市。五年前移居波士頓，便一直住在這裏。

「我重返中學，在白禮頓公立高中讀了兩年。」取得高中畢業文憑之後，考進了東北大學電機工程系。

「東北大學的費用很高。我一面工作一面讀，很影響成績。所以決定暫時休學出來找事做。積夠了錢再回去全心讀書。」

「我從小就羨慕警察，很希望學他們幫助人。」於是在一個氣溫低達零下三度的冬日下午，他來中華公所找到了李國堯。

「舢舨正好刊了警務處招考警務人員的消息。」李國堯笑着說：「這種考試每兩年才舉行一次，他來得正是時候。」跟着向陳永平詳細介紹警員的訓練、工作，和他自己的工作經驗。「駕車出巡的時候時時刻刻都要向總部報告，連去洗手間也要用無線電話報告呢！」

陳永平聽得笑了起來，棕色的臉孔泛着光亮。

「他很得人緣，社區裏的人都很喜歡他。」談起李國堯，中華公所的職員梅張新穎就露出欽佩的神色。李國堯警官自從每週定期到中華公所之後，來公所找他的人愈來愈多。

「這幾個月來，平日也有人來，還有不少電話找警官。」梅張新穎說她得一再告訴他們：李國堯是逢星期四中午十二時至下午四時才在中華公所當值。

「於是每當星期四下午，便不時有人來找他。有時兩、三個，有時七、八個。」

來的目的各有不同。有些是投訴，甚至報案；有些是來詢問，想找些資料

（譯音），他表示經過有步驟的監視、情報搜集、佈眼線等工作，幫派組織已經無法再魚肉華埠。若是沒有居民的合作，華埠可能已經淪為暴力幫派間爭奪地盤的戰場。雖然還沒有消滅亞裔幫派，但是已經在控制之下。

若區表示，部份原因乃由於華埠的商家、居民或其他人士已經有一個秘密情報單位的號碼。如果他們發現有任何可疑的活動，可以以匿名方式，打電話告訴警方。

這種成功的戰術，使得多年以來，亞裔居民因為和幫派間彼此熟悉，不得不保持沈默的現象大為改觀。

（史先樹譯）

BROADWAY SHELL
302 West Broadway
South Boston, MA 02127
Tel: 269-5910

冬季防凍保養

Winterisation

\$24.95

機油+潤油+油隔

Oil & Lube & Filter

\$18.95

10 minutes service guaranteed

保證十分鐘做妥

剎車修理

Brake Service

\$65.95

Front or Rear
Most Cars

大部份車種前後剎車

Includes parts &
wheel repacking &
bearing inspection &
machining rotors &
drums

包括零件+重裝車輪+
檢查喇叭+檢查車鼓

高速車輪平衡
High Speed
Wheel Balancing

\$4.99

麻州車輛檢驗

State Inspection

Monday - Saturday 7 to 5

星期一至五 7~5

拖車（從華埠拖到本廠）

Towing
From Chinatown

\$25.00

憑券減價逾期無效

換機油

Oil Change
\$2.00 off
with this coupon

Expires April 30, 1988

修理剎車 前輪或後輪 每對可減

Front or Rear Brakes
\$5.00 off per axle
with this coupon

Expires April 30, 1988

冬季防凍保養

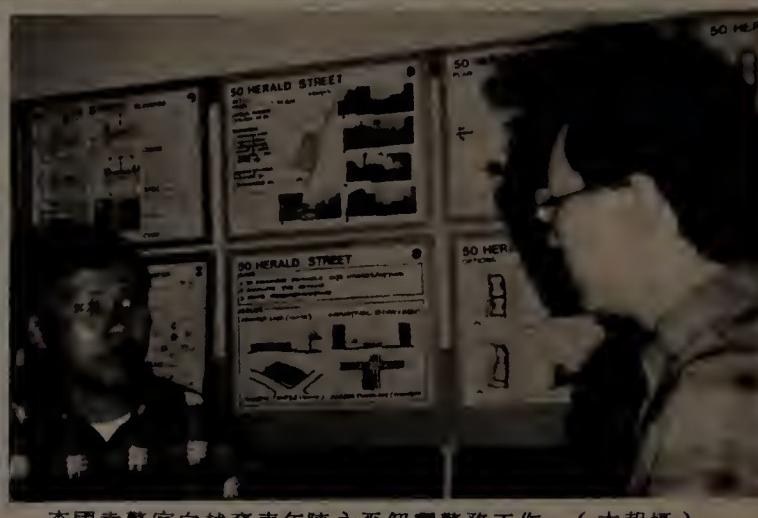
Winterisation
\$19.95

Expires April 30, 1988

有些人經常來，變成老朋友啦！」
李國堯目前仍是每星期四下午到中華公所。要是你去找他，一定可以享受到一杯熱茶，和一份熱情。

（王誌信）

瓦解亞裔幫派



李國堯警官向越裔青年陳永平解釋警務工作。（本報攝）

本期年曆彩畫，乃名畫家區文兆所作。
區氏為著名畫家及攝影家，作品頗多為香港博物館及其他鑑賞家所購藏。
區氏前曾在港、台、北美各地作多次展覽，廣受歡迎。
區文兆生於廣州，長於香港。幼從名師習畫，後入師範大學藝術系。歷任香港大一設計學院及香港中文大學校外課程設計文憑導師。
區氏畫作多為巨幅，真實感強。喜用鐵銹作主題，表達大自然之力量。本期年曆乃專應舢舨之邀而作。

（見英文版C2頁）（王誌信）

本期封面國畫，乃名畫家梁卓舒所作。
梁卓舒來自廣東。北京中央美術學院和廣州美術學院的訓練給他的國畫打下基礎，麻州美術學院和波士頓大學的碩士課程則帶給他新的領域和技法。卓舒也愛從多方面嘗試及追尋。是以在材料方面水墨、水彩、油畫都用，形式上傳統的寫實和現代的抽象都堆放在他的畫室裏。

「我用國畫的用筆技巧——包括用墨、用色，及水和紙之間的關係。至於構思、造型和概念則採自西方。」這裏選刊一張他的近作，讓讀者窺看卓舒作品的另一面。

春節聯歡，頗受歡迎。今年亦定於二月廿七日（星期六），仍假京都酒家舉行。查詢請電：四八二七五五五。

華埠將增卅二住宅 裝修工程即將展開

華人經濟發展協會在必珠街三十一號的大樓，於年初開始了延遲已久的整建翻修的工作，為龍年帶來了好兆頭。

這幢十一層建築的頂四層，將分為三十二個住屋單位。其他的部份，也將提供二萬四千平方英尺的辦公室面積，讓亞裔小商家使用。

為使這個計劃能早日施行，華人經濟發展協會曾經花上一年半的功夫，可是由於未能及時獲得州政府的低息貸款，就一直拖延下來。

所幸聯邦政府的健康與社會服務部提供了一筆三十萬元的款項，以補貼將設在低層的商務資源中心的裝修費用。該中心將成為孕育各類商家的所在。由於有這筆補助，方得以進行大樓的整建工程。

華埠對於這項計劃的最關心之處，

在於新的住屋單位。該批住屋將於今年九月投入緊俏的華埠住屋市場。

發展協會服務部主任格林布萊弗門

(譯音)說：「三十二個住屋單位中，十六個將以市價出租，另外十六個則租給低收入住戶。若是房租超過低收入住戶總收入的百分之二十五，麻州住屋貸款中心將負責補貼多出的部份。」

本計劃預計總工程費為四百萬元，主要貸款來自波士頓所物銀行，布碌崙的ZVI負責營建。

華埠社區議會廿一議席，目前由市長委任下列人士出任：(排名不分先後)

1. 克舊兒·安布西尼 堡壘坊居民協會

前任主席，南端鄰里行動會員。

2. 胡國新 中華公所上屆主席。

3. 瑪麗·瑪肯迪 梅森(老人及殘障人

士)公寓居民協會主席。

4. 余仲強 大同村居民協會英文秘書，
曾任昆士社會英文輔導員。

5. 張板橋 華人醫療中心執行主任。

6. 陳毓璇 華珍酒家東主，前任中華公所主席。

7. 陳毓禮 麗禮公司東主，前任市府購

聖米高·喬治時代傳說，當時將軍如西

莽·茜茄等將龍殺掉為當代最大偉蹟成

功的史實。

中國習俗相傳，年歲晚無人就寢，通街大道，行人擁擠不堪。快樂神情，流露於每個人的心坎。每天以吃喝玩樂，打麻將、逛街、嬉戲終日，無所事事，不洗不掃，也不作工，一家大小，其樂融融。

今年出生者，性頑固，易激動。但誠摯勇敢，在中國黃道流年中為最古怪。

反常之性格。龍年人早婚或根本不結婚。龍為中國流年中最魯莽的動物象徵。

龍為「陽」物，傳說龍為五種獸類之首，一為毛狀動物如老虎；二為羽毛之鳥類；三為甲殼的龜鰐玳瑁之類；四為鱗狀如穿山甲之類；五為赤身如人類。

又有人說，龍為神靈之物，能變化無窮，能在春分時節升上天奏；或在秋至之時，降落海底。龍又稱「萬事之皇」，能使雲層上升。管子說：龍生活在五彩水中，成為良善慈悲之靈，能如意伸縮小如毛蟲蠶蟲，大能籠罩整個宇宙，能使雲層升高或降低。

龍年際，望國泰民安，世界和平，民生富裕，健康及事業成功，來迎接最幸福的龍年。

科職員交接典禮。由秘書余仕昂、司儀阮全義總理監交印信。蟬聯主席：陳榮佳、黃子聰、相繼致退職、兼就職詞。總理阮全義致詞。演講者有：紐英崙中華公所主席兼任該堂財政一司徒彥鍾，及該堂叔父何兆楠。禮成，在公富酒家聚餐慶祝。

社區議會 現任議員一覽

華埠

恭賀 新禧

會賓樓全人鞠躬

點心粵菜

新享受

會賓的確

勝一籌

華埠 會賓樓 海鮮大酒店

GOLDEN PALACE RESTAURANT

14-20 Tyler Street, Boston
(617) 423-4565 423-4559





司徒彥鏗在中華公所辦公室。(本報攝)

中華新員知多少

舟 舶 雙 週

第八期 第十六卷

出版人：華美福利會
地址：新嘉坡勿里芝路九十五號
主編：王誌信
副編：白沛德
字：余君齡
印：紐約中文種字公司
Charles River Publishing Co.

國際期刊統一編號：0738-4467
惠登廣告請 426·9492

本期特刊，承各社團、商戶惠刊廣告，復蒙
先鋒電子公司
Honeywell Bull

惠予贊助，謹此致謝。

舢舨雙週謹啓

舢舨雙週報謹祝讀者龍年諸事順意
！身體健康！

舢舨全人感謝各位一年來在各方面
所提供之支持。近千讀者捐助經費，不
少讀者義務協助工作。沒有大家的幫忙
，舢舨的出版一定會出現不少難題。這
裏再次向各位深致謝意！廣告客戶的支
持，更是主要的經濟來源。盼望新的一年
大家更支持這份唯一的華埠社區報。

要是您是新讀友，我們樂意告訴您
：舢舨是份無黨無派，中立復獨立的亞
裔社區報。舢舨是唯一在紐英崙地區出
版的中文報，也是全美第一家（到現在
全美也只有三家）中英雙語報——這使得
新移民和土生亞裔都可以同時享受舢舨

中華公所本屆新員經於元月一日就職，任期兩年。讀者對他們多是「久聞」其名，未悉其詳。本報特走訪五位新職員，向大家介紹。

司徒彥鏗（主席）

司徒彥鏘五十三歲，生於廣東省開平縣。在開平完成初中後，經香港抵美。

時維一九五九年。

在鳳倫公所擔任外交近十年；在洪門致

公堂當過兩屆主席、兩屆外交；在安良

工商會任議員，在中華公所也當過兩屆

商董議員。去年他辦華埠獅子會。目前

他是中華公所主席、華埠獅子會會長、

兼洪門致公堂財政。

司徒彥鏘是首次任中華公所職員。

他於一九三二年抵達波士頓，協助

祖父經營中藥店（當年波士頓只有兩家

中藥店）。三六年曾回鄉，到四〇年再

回到波士頓，之後便一直留在這裏。

這些年來，曾與友人合辦四海酒家

及喜相逢酒家（即京都酒家現址）。退

休後已將股份全部出讓。

陳顯祥愛為僑社服務。他曾任安良

工商會會長及總理，歷任至孝篤親公所

主席及書記。十年前曾擔任一屆中華公

所主席，也任過一屆至孝篤親公所主席

。他也是國民政府僑務委員會顧問，和

台北廣東同鄉會顧問等。（轉第五版）

陳顯祥，年逾七十，生於廣東台山

。在廣州南京中學畢業後兩年便離國赴

美。

多年來，司徒彥鏘主要在夜總會及

餐館工作。曾在麻州開辦多家餐館。

一九八一年與朋友合股買受月宮酒樓，

一直經營至今。

在兩年來處置華埠多項議案並且改

革重整其組織結構後，華埠社區議會即

將展開另一新頁，促其長成為華埠之代

表。

華埠居民及社區工作人員將於三月

十五日在昆士學校大禮堂，首次為這個

社區內首屆一指的機構，投票選舉，參

議人選。

提名規則頗具彈性。此次選舉如有

公眾參與競選則可成華埠一盛事；否則

也可以是守成留舊有之廿一席位。

議會行政主任譚婉雯表示：候選人

將於選舉當日自我簡介，政見則會事前

見報或於十五日當天散發。為恐參選人

數過低，華埠議會將不嚴格驗查投票人

。

候選人亦需按華埠議會所訂之五大

項目席位中之一項，譬如商鋪機構或社會

服務單位等項，擇一後寄出競選主旨。

候選人在資格生效前需先獲提名同意書

。

候選人資格則更為寬鬆。凡年滿十四

歲、與華埠相關之人士皆可。

當提名書發出後，候選人只需填回

。

候選人亦需按華埠議會所訂之五大

項目席位中之一項，譬如商鋪機構或社會

服務單位等項，擇一後寄出競選主旨。

候選人在資格生效前需先獲提名同意書

。

候選人資格則更為寬鬆。凡年滿十四

歲、與華埠相關之人士皆可。

當提名書發出後，候選人只需填回

。

候選人亦需按華埠議會所訂之五大

項目席位中之一項，譬如商鋪機構或社會

服務單位等項，擇一後寄出競選主旨。

候選人在資格生效前需先獲提名同意書

。

候選人資格則更為寬鬆。凡年滿十四

歲、與華埠相關之人士皆可。

當提名書發出後，候選人只需填回

。

候選人亦需按華埠議會所訂之五大

項目席位中之一項，譬如商鋪機構或社會

服務單位等項，擇一後寄出競選主旨。

候選人在資格生效前需先獲提名同意書

。

候選人資格則更為寬鬆。凡年滿十四

歲、與華埠相關之人士皆可。

當提名書發出後，候選人只需填回

。

候選人亦需按華埠議會所訂之五大

項目席位中之一項，譬如商鋪機構或社會

服務單位等項，擇一後寄出競選主旨。

候選人在資格生效前需先獲提名同意書

。

候選人資格則更為寬鬆。凡年滿十四

歲、與華埠相關之人士皆可。

當提名書發出後，候選人只需填回

。

候選人亦需按華埠議會所訂之五大

項目席位中之一項，譬如商鋪機構或社會

服務單位等項，擇一後寄出競選主旨。

候選人在資格生效前需先獲提名同意書

。

候選人資格則更為寬鬆。凡年滿十四

歲、與華埠相關之人士皆可。

當提名書發出後，候選人只需填回

。

候選人亦需按華埠議會所訂之五大

項目席位中之一項，譬如商鋪機構或社會

服務單位等項，擇一後寄出競選主旨。

候選人在資格生效前需先獲提名同意書

。

候選人資格則更為寬鬆。凡年滿十四

歲、與華埠相關之人士皆可。

當提名書發出後，候選人只需填回

。

候選人亦需按華埠議會所訂之五大

項目席位中之一項，譬如商鋪機構或社會

服務單位等項，擇一後寄出競選主旨。

候選人在資格生效前需先獲提名同意書

。

候選人資格則更為寬鬆。凡年滿十四

歲、與華埠相關之人士皆可。

當提名書發出後，候選人只需填回

。

候選人亦需按華埠議會所訂之五大

項目席位中之一項，譬如商鋪機構或社會

服務單位等項，擇一後寄出競選主旨。

候選人在資格生效前需先獲提名同意書

。

候選人資格則更為寬鬆。凡年滿十四

歲、與華埠相關之人士皆可。

當提名書發出後，候選人只需填回

。

候選人亦需按華埠議會所訂之五大

項目席位中之一項，譬如商鋪機構或社會

服務單位等項，擇一後寄出競選主旨。

候選人在資格生效前需先獲提名同意書

。

候選人資格則更為寬鬆。凡年滿十四

歲、與華埠相關之人士皆可。

當提名書發出後，候選人只需填回

。

候選人亦需按華埠議會所訂之五大

項目席位中之一項，譬如商鋪機構或社會

服務單位等項，擇一後寄出競選主旨。

候選人在資格生效前需先獲提名同意書

。

候選人資格則更為寬鬆。凡年滿十四

歲、與華埠相關之人士皆可。

當提名書發出後，候選人只需填回

。